



# Domingo de Ramos “De la Pasión del Señor”

*5 de abril*

*(Rojo)*

Nuestro culto de hoy consiste de dos partes principales: la procesión con las palmas y la Misa. La primera parte es una demostración pública y alegre de nuestra lealtad a Cristo nuestro Rey. La Misa, sin embargo, con su lectura de la Pasión, está bajo la sombra de la Cruz. La aclamación “¡Hosanna al Hijo de David!” es entonces seguida inmediatamente por el grito “¡Crucifícale!” También en muchas vidas cristianas el reconocimiento de Cristo como nuestro Señor, mediante la asistencia a Misa, se contradice con actos pecaminosos que de alguna manera le clavan a la Cruz. Este domingo debería ser un día en el cual todos nosotros renovamos sinceramente y firmemente nuestra plegaria de lealtad indeleble a Cristo nuestro Salvador y Rey. Durante todo el año nuestra vida diaria siempre tiene que ser de todo corazón “¡Hosanna al Hijo de David!”

## CONMEMORACIÓN DE LA ENTRADA DEL SEÑOR EN JERUSALÉN

### PRIMERA FORMA: PROCESIÓN

A la hora señalada, los fieles se reúnen en una iglesia menor o en algún otro lugar adecuado, fuera del templo hacia el cual va a dirigirse la procesión. Los fieles llevan ramos en las manos.

Entretanto se canta la siguiente antifona u otro canto adecuado:

**Hosanna al Hijo de David.**

**Bendito el que viene  
en nombre del Señor,  
el Rey de Israel.  
¡Hosanna en el cielo!**

Sacerdote: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

**Queridos hermanos:**

**Después de haber preparado nuestros corazones  
desde el principio de la Cuaresma  
con nuestra penitencia y nuestras obras de caridad,  
hoy nos reunimos para iniciar,  
unidos con toda la Iglesia,  
la celebración anual del Misterio Pascual, es decir,  
de la pasión y resurrección de nuestro Señor Jesucristo,  
misterios que empezaron  
con su entrada en Jerusalén, su ciudad.**



# Palm Sunday of the Passion of the Lord

*April 5*

*(Red)*

Our worship today consists of two main parts: the procession with palms and the Mass. The first is a joyous, public demonstration of our loyalty to Christ our King. The Mass, however, with its reading of the Passion, is under the shadow of the Cross. The acclamation "Hosanna to the Son of David!" is thus followed very soon by the cry "Crucify him!" In many Christian lives, too, the recognition of Christ as Lord, by attendance at Mass, is contradicted by sinful acts which nail him to the Cross. This Sunday should be a day on which all of us sincerely and firmly renew our pledge of unswerving loyalty to Christ our Savior and King. Our daily living through the year must never fail to be a wholehearted "Hosanna to the Son of David!"

## **COMMEMORATION OF THE LORD'S ENTRANCE INTO JERUSALEM**

### **FIRST FORM: THE PROCESSION**

The congregation assembles in a secondary church or chapel or in some other suitable place distinct from the church to which the procession will move. The faithful carry palm branches.

### **ANTIPHON**

Hosanna to the Son of David;  
blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel.  
Hosanna in the highest.

Priest: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Dear brethren (brothers and sisters),  
since the beginning of Lent until now  
we have prepared our hearts by penance and charitable works.  
Today we gather together to herald with the whole Church  
the beginning of the celebration  
of our Lord's Paschal Mystery,  
that is to say, of his Passion and Resurrection.  
For it was to accomplish this mystery  
that he entered his own city of Jerusalem.

Por eso, recordando con toda fe y devoción esta entrada salvadora, sigamos al Señor, para que participando de su cruz, tengamos parte con él en su resurrección y su vida.

### BENDICIÓN DE LAS PALMAS

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, santifica con tu bendición ✠ estos ramos, para que, quienes acompañamos jubilosos a Cristo Rey, podamos llegar, por él, a la Jerusalén del cielo. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

O bien:

Aumenta, Señor Dios, la fe de los que esperan en ti y escucha con bondad las súplicas de quienes te invocan, para que, al presentar hoy nuestros ramos a Cristo victorioso, demos para ti en él frutos de buenas obras. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

Y, en silencio, rocía los ramos con agua bendita.

### EVANGELIO

*Bendito el que viene en nombre del Señor.*



Lectura del santo Evangelio según san Mateo  
Mt 21, 1-11

**C**uando se aproximaban ya a Jerusalén, al llegar a Betfagé, junto al monte de los Olivos, envió Jesús a dos de sus discípulos, diciéndoles: “Vayan al pueblo que ven allí enfrente; al entrar, encontrarán amarrada una burra y un burrito con ella; desátenlos y tráiganmelos. Si alguien les pregunta algo, díganle que el Señor los necesita y enseguida los devolverá”.

Esto sucedió para que se cumplieran las palabras del profeta: *Díganle a la hija de Sión: He aquí que tu rey viene a ti, apacible y montado en un burro, en un burrito, hijo de animal de yugo.*

Fueron, pues, los discípulos e hicieron lo que Jesús les había encargado y trajeron consigo la burra y el burrito. Luego pusieron sobre ellos sus mantos y Jesús se sentó encima. La gente, muy numerosa, extendía sus mantos por el camino; algunos cortaban ramas de los árboles y las tendían a su paso. Los que iban delante de él y los que lo seguían gritaban: “¡Hosanna! ¡Viva el Hijo de David! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en el cielo!”

Therefore, with all faith and devotion,  
 let us commemorate  
 the Lord's entry into the city for our salvation,  
 following in his footsteps,  
 so that, being made by his grace partakers of the Cross,  
 we may have a share also in his Resurrection and in his life.

A

Let us pray.  
 Almighty ever-living God,  
 sanctify † these branches with your blessing,  
 that we, who follow Christ the King in exultation,  
 may reach the eternal Jerusalem through him.  
 Who lives and reigns for ever and ever. All: **Amen.**

B

Increase the faith of those who place their hope in you, O God,  
 and graciously hear the prayers of those who call on you,  
 that we, who today hold high these branches  
 to hail Christ in his triumph,  
 may bear fruit for you by good works accomplished in him.  
 Who lives and reigns for ever and ever. All: **Amen.**

## GOSPEL

*Blessed is he who comes in the name of the Lord.*



A reading from the holy Gospel according to Matthew  
 21:1-11

When Jesus and the disciples drew near Jerusalem and came to Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tethered, and a colt with her. Untie them and bring them here to me. And if anyone should say anything to you, reply, 'The master has need of them.' Then he will send them at once." This happened so that what had been spoken through the prophet might be fulfilled:

*Say to daughter Zion,  
 "Behold, your king comes to you,  
 meek and riding on an ass,  
 and on a colt, the foal of a beast of burden."*

The disciples went and did as Jesus had ordered them. They brought the ass and the colt and laid their cloaks over them, and he sat upon them. The very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and strewed them on the road. The crowds preceding him and those following kept crying out and saying:

"Hosanna to the Son of David;  
 blessed is he who comes in the name of the Lord;  
 hosanna in the highest."

Al entrar Jesús en Jerusalén, toda la ciudad se conmovió. Unos decían: “¿Quién es éste?” Y la gente respondía: “Éste es el profeta Jesús, de Nazaret de Galilea”.

Palabra del Señor. Todos: **Gloria a ti, Señor Jesús.**

### PROCESIÓN CON LAS PALMAS BENDITAS

Y se inicia la procesión hacia el templo donde va a celebrarse la misa, con salmos y himnos.

### SEGUNDA FORMA: ENTRADA SOLEMNE

Los fieles se reúnen ante la puerta de la iglesia o bien dentro de la misma iglesia, llevando los ramos en la mano. El sacerdote, los ministros y algunos de los fieles, van a algún sitio adecuado de la iglesia, fuera del presbiterio, en donde pueda ser vista fácilmente la ceremonia, al menos por la mayor parte de la asamblea.

Mientras el sacerdote se dirige al sitio indicado, se canta la antífona Hosanna al Hijo de David, o algún canto adecuado. Después se bendicen los ramos y se lee el Evangelio de la entrada del Señor en Jerusalén, como se indicó en los nn 5-7. Después del Evangelio, el sacerdote va solemnemente hacia el presbiterio a través del templo, acompañado por los ministros y por algunos fieles, mientras se canta el responsorio *Al entrar el Señor* (n. 10), u otro cántico apropiado.

### TERCERA FORMA: ENTRADA SENCILLA

Mientras el sacerdote se dirige al altar, se canta la antífona de entrada con su salmo (n. 18), u otro cántico sobre el mismo tema. El sacerdote, al llegar al altar, hace la debida reverencia, va a la sede y saluda al pueblo. Luego sigue la misa de la manera acostumbrada.

### ANTÍFONA DE ENTRADA

Cfr. Jn 12, 1. 12-13; Sal 24 (23), 9-10

**Seis días antes de la Pascua,  
cuando el Señor entró a la ciudad de Jerusalén,  
salieron los niños a su encuentro  
y llevando en sus manos ramos de palmera  
aclamaban con fuerte voz:**

**\*Hosanna en el cielo.**

**Bendito tú, que vienes  
lleno de bondad y de misericordia.**

**Puertas, ábranse de par en par;  
agrándense, portones eternos,  
porque va a entrar el Rey de la gloria.  
Y ¿quién es ese Rey de la gloria?**

**El Señor de los ejércitos  
es el Rey de la gloria.**

**\*Hosanna en el cielo.**

**Bendito tú, que vienes  
lleno de bondad y de misericordia.**

Después de la procesión o de la entrada solemne, el sacerdote comienza la misa con la oración colecta.

And when he entered Jerusalem the whole city was shaken and asked, "Who is this?" And the crowds replied, "This is Jesus the prophet, from Nazareth in Galilee."

The Gospel of the Lord. All: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

#### PROCESSION WITH THE BLESSED BRANCHES

The procession to church where Mass will be celebrated then begins, with psalms and hymns.

#### SECOND FORM: THE SOLEMN ENTRANCE

The commemoration of the Lord's entrance may be celebrated before the principal Mass with the solemn entrance, which takes place within the church.

#### THIRD FORM: THE SIMPLE ENTRANCE

The Lord's entrance is commemorated with a simple entrance.

#### ENTRANCE ANTIPHON

Cf. John 12:1, 12-13; Psalm 24[23]:9-10

**Six days before the Passover,  
when the Lord came into the city of Jerusalem,  
the children ran to meet him;  
in their hands they carried palm branches  
and with a loud voice cried out:**

**\*Hosanna in the highest!**

**Blessed are you, who have come in your abundant mercy!**

**O gates, lift high your heads;  
grow higher, ancient doors.**

**Let him enter, the king of glory!**

**Who is this king of glory?**

**He, the Lord of hosts, he is the king of glory.**

**\*Hosanna in the highest!**

**Blessed are you, who have come in your abundant mercy!**

### ORACIÓN COLECTA

Dios todopoderoso y eterno,  
que quisiste que nuestro Salvador  
se hiciera hombre y padeciera en la cruz  
para dar al género humano ejemplo de humildad,  
concédenos, benigno, seguir las enseñanzas de su pasión  
y que merezcamos participar de su gloriosa resurrección.  
Él, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

### PRIMERA LECTURA

*No aparté mi rostro de los insultos, y sé que no quedaré avergonzado.*

Lectura del libro del profeta Isaías

50, 4-7

**E**n aquel entonces, dijo Isaías:  
“El Señor me ha dado una lengua experta,  
para que pueda confortar al abatido  
con palabras de aliento.

Mañana tras mañana, el Señor despierta mi oído,  
para que escuche yo, como discípulo.

El Señor Dios me ha hecho oír sus palabras  
y yo no he opuesto resistencia  
ni me he echado para atrás.

Ofrecí la espalda a los que me golpeaban,  
la mejilla a los que me tiraban de la barba.  
No aparté mi rostro de los insultos y salvavos.

Pero el Señor me ayuda,  
por eso no quedaré confundido,  
por eso endureció mi rostro como roca  
y sé que no quedaré avergonzado”.

Palabra de Dios. Todos: **Te alabamos, Señor.**

### SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 21 (La música se puede encontrar en p. 276)

**R Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?**

Al verme se burlan de mí,  
hacen visajes, menean la cabeza:  
“Acudió al Señor, que lo ponga a salvo;  
que lo libre si tanto lo quiere”. **R**

Me acorrala una jauría de mastines,  
me cerca una banda de malhechores:  
me taladran las manos y los pies,  
puedo contar mis huesos. **R**

**COLLECT**

Almighty ever-living God,  
 who as an example of humility for the human race to follow  
 caused our Savior to take flesh and submit to the Cross,  
 graciously grant that we may heed his lesson of patient suffering  
 and so merit a share in his Resurrection.  
 Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
 one God, for ever and ever. **All: Amen.**

**FIRST READING**

*My face I did not shield from buffets and spitting, knowing that I shall not be put to shame.*

A reading from the Book of the Prophet Isaiah  
 50:4-7

**T**he Lord GOD has given me  
 a well-trained tongue,  
 that I might know how to speak to the weary  
     a word that will rouse them.  
 Morning after morning  
     he opens my ear that I may hear;  
 and I have not rebelled,  
     have not turned back.  
 I gave my back to those who beat me,  
     my cheeks to those who plucked my beard;  
 my face I did not shield  
     from buffets and spitting.

The Lord GOD is my help,  
     therefore I am not disgraced;  
 I have set my face like flint,  
     knowing that I shall not be put to shame.

The word of the Lord. **All: Thanks be to God.**

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 22:8-9, 17-18, 19-20, 23-24 (Music setting can be found on p. 276)

**R (2a) My God, my God, why have you abandoned me?**

All who see me scoff at me;  
     they mock me with parted lips, they wag their heads:  
 “He relied on the LORD; let him deliver him,  
     let him rescue him, if he loves him.” **R**

Indeed, many dogs surround me,  
     a pack of evildoers closes in upon me;  
 they have pierced my hands and my feet;  
     I can count all my bones. **R**



Se reparten mi ropa,  
 echan a suertes mi túnica.  
 Pero tú, Señor, no te quedes lejos;  
 fuerza mía, ven corriendo a ayudarme. **R**

Contaré tu fama a mis hermanos,  
 en medio de la asamblea te alabaré.  
 Fieles del Señor, alábenlo;  
 linaje de Jacob; glorifiquenlo,  
 témanle, linaje de Israel. **R**

## SEGUNDA LECTURA

*Cristo se humilló a sí mismo; por eso Dios lo exaltó.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los filipenses  
 2, 6-11

**C**risto, siendo Dios,  
 no consideró que debía aferrarse  
 a las prerrogativas de su condición divina,  
 sino que, por el contrario, se anonadó a sí mismo,  
 tomando la condición de siervo,  
 y se hizo semejante a los hombres.  
 Así, hecho uno de ellos, se humilló a sí mismo  
 y por obediencia aceptó incluso la muerte,  
 y una muerte de cruz.  
 Por eso Dios lo exaltó sobre todas las cosas  
 y le otorgó el nombre que está sobre todo nombre,  
 para que, al nombre de Jesús, todos doblen la rodilla  
 en el cielo, en la tierra y en los abismos,  
 y todos reconozcan públicamente que Jesucristo es el Señor,  
 para gloria de Dios Padre.

**Palabra de Dios. Todos: Te alabamos, Señor.**

*\*El propósito de la Liturgia, al proclamar las narraciones íntegras de la Pasión, es el de hacer que la asamblea vea vívidamente el amor de Cristo para cada persona, a pesar de sus pecados, un amor que aun la misma muerte no pudo vencer. Los crímenes cometidos durante la Pasión de Cristo no pueden atribuirse indiscriminadamente a todos los judíos de esos tiempos ni a los judíos de hoy. No debemos referirnos al pueblo judío como pueblo rechazado o maldito, como si este punto de vista fuera el de las Sagradas Escrituras. La Iglesia siempre ha tenido presente que Jesús, su madre, la Virgen María y los apóstoles, todos, son judíos. Asimismo, la Iglesia siempre ha afirmado que Cristo sufrió libremente su Pasión y muerte por los pecados del mundo y que todos hemos sido redimidos.*

They divide my garments among them,  
 and for my vesture they cast lots.  
 But you, O LORD, be not far from me;  
 O my help, hasten to aid me. **R**

I will proclaim your name to my brethren;  
 in the midst of the assembly I will praise you:  
 “You who fear the LORD, praise him;  
 all you descendants of Jacob, give glory to him;  
 revere him, all you descendants of Israel!” **R**

**SECOND READING**

*Christ humbled himself. Because of this God greatly exalted him.*

A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians  
 2:6-11

**C**hrist Jesus, though he was in the form of God,  
 did not regard equality with God  
 something to be grasped.  
 Rather, he emptied himself,  
 taking the form of a slave,  
 coming in human likeness;  
 and found human in appearance,  
 he humbled himself,  
 becoming obedient to the point of death,  
 even death on a cross.  
 Because of this, God greatly exalted him  
 and bestowed on him the name  
 which is above every name,  
 that at the name of Jesus  
 every knee should bend,  
 of those in heaven and on earth and under the earth,  
 and every tongue confess that  
 Jesus Christ is Lord,  
 to the glory of God the Father.

The word of the Lord. **All: Thanks be to God.**

*\*The message of the liturgy in proclaiming the passion narratives in full is to enable the assembly to see vividly the love of Christ for each person, despite their sins, a love that even death could not vanquish. The crimes during the Passion of Christ cannot be attributed indiscriminately to all Jews of that time, nor to Jews today. The Jewish people should not be referred to as though rejected or cursed, as if this view followed from Scripture. The Church ever keeps in mind that Jesus, his mother Mary, and the Apostles all were Jewish. As the Church has always held, Christ freely suffered his passion and death because of the sins of all, that all might be saved.*

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Flp 2, 8-9

✠ Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

✠ **Honor y gloria a ti, Señor Jesús.**

✠ Cristo se humilló por nosotros  
y por obediencia aceptó incluso la muerte  
y una muerte de cruz.

Por eso Dios lo exaltó sobre todas las cosas  
y le otorgó el nombre que está sobre todo nombre.

✠ **Honor y gloria a ti, Señor Jesús.**

## EVANGELIO

*Pasión de nuestro Señor Jesucristo*



Pasión de nuestro Señor Jesucristo según san Mateo  
26, 14–27, 66 [o bien forma breve 27, 11-54]

**E**n aquel tiempo, uno de los Doce, llamado Judas Iscariote, fue a ver a los sumos sacerdotes y les dijo: “¿Cuánto me dan si les entrego a Jesús?” Ellos quedaron en darle treinta monedas de plata. Y desde ese momento andaba buscando una oportunidad para entregárselo.

El primer día de la fiesta de los panes Azimos, los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron: “¿Dónde quieres que te preparemos la cena de Pascua?” Él respondió: “Vayan a la ciudad, a casa de fulano y díganle: ‘El Maestro dice: Mi hora está ya cerca. Voy a celebrar la Pascua con mis discípulos en tu casa’”. Ellos hicieron lo que Jesús les había ordenado y prepararon la cena de Pascua.

Al atardecer, se sentó a la mesa con los Doce, y mientras cenaban, les dijo: “Yo les aseguro que uno de ustedes va a entregarme”. Ellos se pusieron muy tristes y comenzaron a preguntarle uno por uno: “¿Acaso soy yo, Señor?” Él respondió: “El que moja su pan en el mismo plato que yo, ése va a entregarme. Porque el Hijo del hombre va a morir, como está escrito de él; pero ¡ay de aquel por quien el Hijo del hombre va a ser entregado! Más le valiera a ese hombre no haber nacido”. Entonces preguntó Judas, el que lo iba a entregar: “¿Acaso soy yo, Maestro?” Jesús le respondió: “Tú lo has dicho”.

Durante la cena, Jesús tomó un pan, y pronunciada la bendición, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Éste es mi Cuerpo”. Luego tomó en sus manos una copa de vino, y pronunciada la acción de gracias, la pasó a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella, porque ésta es mi Sangre, Sangre de la nueva alianza, que será derramada por todos, para el perdón de los pecados. Les digo que ya no beberé más del fruto de la vid, hasta el día en que beba con ustedes el vino nuevo en el Reino de mi Padre”.

## GOSPEL ACCLAMATION

Philippians 2:8-9

- V Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!  
 R **Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!**  
 V Christ became obedient to the point of death,  
 even death on a cross.  
 Because of this, God greatly exalted him  
 and bestowed on him the name which is above every name.  
 R **Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!**

## GOSPEL

*The Passion of our Lord Jesus Christ.*

The Passion of Our Lord Jesus Christ according to Matthew  
 Longer Form (26:14–27:66) [Shorter Form (27:11-54)]

One of the Twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said, “What are you willing to give me if I hand him over to you?” They paid him thirty pieces of silver, and from that time on he looked for an opportunity to hand him over.

On the first day of the Feast of Unleavened Bread, the disciples approached Jesus and said, “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?” He said, “Go into the city to a certain man and tell him, ‘The teacher says, “My appointed time draws near; in your house I shall celebrate the Passover with my disciples.”’” The disciples then did as Jesus had ordered, and prepared the Passover.

When it was evening, he reclined at table with the Twelve. And while they were eating, he said, “Amen, I say to you, one of you will betray me.” Deeply distressed at this, they began to say to him one after another, “Surely it is not I, Lord?” He said in reply, “He who has dipped his hand into the dish with me is the one who will betray me. The Son of Man indeed goes, as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed. It would be better for that man if he had never been born.” Then Judas, his betrayer, said in reply, “Surely it is not I, Rabbi?” He answered, “You have said so.”

While they were eating, Jesus took bread, said the blessing, broke it, and giving it to his disciples said, “Take and eat; this is my body.” Then he took a cup, gave thanks, and gave it to them, saying, “Drink from it, all of you, for this is my blood of the covenant, which will be shed on behalf of many for the forgiveness of sins. I tell you, from now on I shall not drink this fruit of the vine until the day when I drink it with you new in the kingdom of my Father.” Then, after singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

Después de haber cantado el himno, salieron hacia el monte de los Olivos. Entonces Jesús les dijo: “Todos ustedes se van a escandalizar de mí esta noche, porque está escrito: *Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas del rebaño*. Pero después de que yo resucite, iré delante de ustedes a Galilea”. Entonces Pedro le replicó: “Aunque todos se escandalicen de ti, yo nunca me escandalizaré”. Jesús le dijo: “Yo te aseguro que esta misma noche, antes de que el gallo cante, me habrás negado tres veces”. Pedro le replicó: “Aunque tenga que morir contigo, no te negaré”. Y lo mismo dijeron todos los discípulos.

Entonces Jesús fue con ellos a un lugar llamado Getsemaní y dijo a los discípulos: “Quédense aquí mientras yo voy a orar más allá”. Se llevó consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo y comenzó a sentir tristeza y angustia. Entonces les dijo: “Mi alma está llena de una tristeza mortal. Quédense aquí y velen conmigo”. Avanzó unos pasos más, se postró rostro en tierra y comenzó a orar, diciendo: “Padre mío, si es posible, que pase de mí este cáliz; pero que no se haga como yo quiero, sino como quieres tú”.

Volvió entonces a donde estaban los discípulos y los encontró dormidos. Dijo a Pedro: “¿No han podido velar conmigo ni una hora? Velen y oren, para no caer en la tentación, porque el espíritu está pronto, pero la carne es débil”. Y alejándose de nuevo, se puso a orar, diciendo: “Padre mío, si este cáliz no puede pasar sin que yo lo beba, hágase tu voluntad”. Después volvió y encontró a sus discípulos otra vez dormidos, porque tenían los ojos cargados de sueño. Los dejó y se fue a orar de nuevo, por tercera vez, repitiendo las mismas palabras. Después de esto, volvió a donde estaban los discípulos y les dijo: “Duerman ya y descansen. He aquí que llega la hora y el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. ¡Levántense! ¡Vamos! Ya está aquí el que me va a entregar”.

Todavía estaba hablando Jesús, cuando llegó Judas, uno de los Doce, seguido de una chusma numerosa con espadas y palos, enviada por los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo. El que lo iba a entregar les había dado esta señal: “Aquel a quien yo le dé un beso, ése es. Aprehéndanlo”. Al instante se acercó a Jesús y le dijo: “¡Buenas noches, Maestro!” Y lo besó. Jesús le dijo: “Amigo, ¿es esto a lo que has venido?” Entonces se acercaron a Jesús, le echaron mano y lo apresaron.

Uno de los que estaban con Jesús, sacó la espada, hirió a un criado del sumo sacerdote y le cortó una oreja. Le dijo entonces Jesús: “Vuelve la espada a su lugar, pues quien usa la espada, a espada morirá. ¿No crees que si yo se lo pidiera a mi Padre, él pondría ahora mismo a mi disposición más de doce legiones de ángeles? Pero, ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras, que dicen que así debe suceder?” Enseguida dijo Jesús a aquella chusma: “¿Han salido ustedes a apresarme como a un bandido,

Then Jesus said to them, "This night all of you will have your faith in me shaken, for it is written:

*I will strike the shepherd,  
and the sheep of the flock will be dispersed;*

but after I have been raised up, I shall go before you to Galilee." Peter said to him in reply, "Though all may have their faith in you shaken, mine will never be." Jesus said to him, "Amen, I say to you, this very night before the cock crows, you will deny me three times." Peter said to him, "Even though I should have to die with you, I will not deny you." And all the disciples spoke likewise.

Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and he said to his disciples, "Sit here while I go over there and pray." He took along Peter and the two sons of Zebedee, and began to feel sorrow and distress. Then he said to them, "My soul is sorrowful even to death. Remain here and keep watch with me." He advanced a little and fell prostrate in prayer, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet, not as I will, but as you will." When he returned to his disciples he found them asleep. He said to Peter, "So you could not keep watch with me for one hour? Watch and pray that you may not undergo the test. The spirit is willing, but the flesh is weak." Withdrawing a second time, he prayed again, "My Father, if it is not possible that this cup pass without my drinking it, your will be done!" Then he returned once more and found them asleep, for they could not keep their eyes open. He left them and withdrew again and prayed a third time, saying the same thing again. Then he returned to his disciples and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Behold, the hour is at hand when the Son of Man is to be handed over to sinners. Get up, let us go. Look, my betrayer is at hand."

While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived, accompanied by a large crowd, with swords and clubs, who had come from the chief priests and the elders of the people. His betrayer had arranged a sign with them, saying, "The man I shall kiss is the one; arrest him." Immediately he went over to Jesus and said, "Hail, Rabbi!" and he kissed him. Jesus answered him, "Friend, do what you have come for." Then stepping forward they laid hands on Jesus and arrested him. And behold, one of those who accompanied Jesus put his hand to his sword, drew it, and struck the high priest's servant, cutting off his ear. Then Jesus said to him, "Put your sword back into its sheath, for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot call upon my Father and he will not provide me at this moment with more than twelve legions of angels? But then how would the Scriptures be fulfilled which say that it must come to pass in this way?" At that hour Jesus said to the crowds, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs

con espadas y palos? Todos los días yo enseñaba, sentado en el templo, y no me aprehendieron. Pero todo esto ha sucedido para que se cumplieran las predicciones de los profetas”. Entonces todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

Los que aprehendieron a Jesús lo llevaron a la casa del sumo sacerdote Caifás, donde los escribas y los ancianos estaban reunidos. Pedro los fue siguiendo de lejos hasta el palacio del sumo sacerdote. Entró y se sentó con los criados para ver en qué paraba aquello.

Los sumos sacerdotes y todo el sanedrín andaban buscando un falso testimonio contra Jesús, con ánimo de darle muerte; pero no lo encontraron, aunque se presentaron muchos testigos falsos. Al fin llegaron dos, que dijeron: “Esto dijo: ‘Puedo derribar el templo de Dios y reconstruirlo en tres días’”. Entonces el sumo sacerdote se levantó y le dijo: “¿No respondes nada a lo que éstos atestiguan en contra tuya?” Como Jesús callaba, el sumo sacerdote le dijo: “Te conjuro por el Dios vivo a que nos digas si tú eres el Mesías, el Hijo de Dios”. Jesús le respondió: “Tú lo has dicho. Además, yo les declaro que pronto verán al Hijo del hombre, sentado a la derecha de Dios, venir sobre las nubes del cielo”.

Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras y exclamó: “¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Ustedes mismos han oído la blasfemia. ¿Qué les parece?” Ellos respondieron: “Es reo de muerte”. Luego comenzaron a escupirle en la cara y a darle de bofetadas. Otros lo golpeaban, diciendo: “Adivina quién es el que te ha pegado”.

Entretanto, Pedro estaba fuera, sentado en el patio. Una criada se le acercó y le dijo: “Tú también estabas con Jesús, el galileo”. Pero él lo negó ante todos, diciendo: “No sé de qué me estás hablando”. Ya se iba hacia el zaguán, cuando lo vio otra criada y dijo a los que estaban ahí: “También ése andaba con Jesús, el nazareno”. Él de nuevo lo negó con juramento: “No conozco a ese hombre”. Poco después se acercaron a Pedro los que estaban ahí y le dijeron: “No cabe duda de que tú también eres de ellos, pues hasta tu modo de hablar te delata”. Entonces él comenzó a echar maldiciones y a jurar que no conocía a aquel hombre. Y en aquel momento cantó el gallo. Entonces se acordó Pedro de que Jesús había dicho: ‘Antes de que cante el gallo me habrás negado tres veces’. Y saliendo de ahí se soltó a llorar amargamente.

Llegada la mañana, todos los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para darle muerte. Después de atarlo, lo llevaron ante el procurador, Poncio Pilato, y se lo entregaron.

Entonces Judas, el que lo había entregado, viendo que Jesús había sido condenado a muerte, devolvió arrepentido las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y a los ancianos, diciendo: “Pequé, entregando la sangre de un inocente”. Ellos di-

to seize me? Day after day I sat teaching in the temple area, yet you did not arrest me. But all this has come to pass that the writings of the prophets may be fulfilled." Then all the disciples left him and fled.

Those who had arrested Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. Peter was following him at a distance as far as the high priest's courtyard, and going inside he sat down with the servants to see the outcome. The chief priests and the entire Sanhedrin kept trying to obtain false testimony against Jesus in order to put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. Finally two came forward who stated, "This man said, 'I can destroy the temple of God and within three days rebuild it.'" The high priest rose and addressed him, "Have you no answer? What are these men testifying against you?" But Jesus was silent. Then the high priest said to him, "I order you to tell us under oath before the living God whether you are the Christ, the Son of God." Jesus said to him in reply, "You have said so. But I tell you:

From now on you will see 'the Son of Man  
seated at the right hand of the Power'  
and 'coming on the clouds of heaven.'"

Then the high priest tore his robes and said, "He has blasphemed! What further need have we of witnesses? You have now heard the blasphemy; what is your opinion?" They said in reply, "He deserves to die!" Then they spat in his face and struck him, while some slapped him, saying, "Prophecy for us, Christ: who is it that struck you?"

Now Peter was sitting outside in the courtyard. One of the maids came over to him and said, "You too were with Jesus the Galilean." But he denied it in front of everyone, saying, "I do not know what you are talking about!" As he went out to the gate, another girl saw him and said to those who were there, "This man was with Jesus the Nazorean." Again he denied it with an oath, "I do not know the man!" A little later the bystanders came over and said to Peter, "Surely you too are one of them; even your speech gives you away." At that he began to curse and to swear, "I do not know the man." And immediately a cock crowed. Then Peter remembered the word that Jesus had spoken: "Before the cock crows you will deny me three times." He went out and began to weep bitterly.

When it was morning, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death. They bound him, led him away, and handed him over to Pilate, the governor.

Then Judas, his betrayer, seeing that Jesus had been condemned, deeply regretted what he had done. He returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying,



ieron: “¿Y a nosotros qué nos importa? Allá tú”. Entonces Judas arrojó las monedas de plata en el templo, se fue y se ahorcó.

Los sumos sacerdotes tomaron las monedas de plata y dijeron: “No es lícito juntarlas con el dinero de las limosnas, porque son precio de sangre”. Después de deliberar, compraron con ellas el Campo del alfarero, para sepultar ahí a los extranjeros. Por eso aquel campo se llama hasta el día de hoy “Campo de sangre”. Así se cumplió lo que dijo el profeta Jeremías: *Tomaron las treinta monedas de plata en que fue tasado aquel a quien pusieron precio algunos hijos de Israel, y las dieron por el Campo del alfarero, según lo que me ordenó el Señor.*

[Jesús compareció ante el procurador, Poncio Pilato, quien le preguntó: “¿Eres tú el rey de los judíos?” Jesús respondió: “Tú lo has dicho”. Pero nada respondió a las acusaciones que le hacían los sumos sacerdotes y los ancianos. Entonces le dijo Pilato: “¿No oyes todo lo que dicen contra ti?” Pero él nada respondió, hasta el punto de que el procurador se quedó muy extrañado. Con ocasión de la fiesta de la Pascua, el procurador solía conceder a la multitud la libertad del preso que quisieran. Tenían entonces un preso famoso, llamado Barrabás. Dijo, pues, Pilato a los ahí reunidos: “¿A quién quieren que les deje en libertad: a Barrabás o a Jesús, que se dice el Mesías?” Pilato sabía que se lo habían entregado por envidia.

Estando él sentado en el tribunal, su mujer mandó decirle. “No te metas con ese hombre justo, porque hoy he sufrido mucho en sueños por su causa”.

Mientras tanto, los sumos sacerdotes y los ancianos convinieron a la muchedumbre de que pidieran la libertad de Barrabás y la muerte de Jesús. Así, cuando el procurador les preguntó: “¿A cuál de los dos quieren que les suelte?”, ellos respondieron: “A Barrabás”. Pilato les dijo: “¿Y qué voy a hacer con Jesús, que se dice el Mesías?” Respondieron todos: “Crucifícalo”. Pilato preguntó: “Pero, ¿qué mal ha hecho?” Mas ellos seguían gritando cada vez con más fuerza: “¡Crucifícalo!” Entonces Pilato, viendo que nada conseguía y que crecía el tumulto, pidió agua y se lavó las manos ante el pueblo, diciendo: “Yo no me hago responsable de la muerte de este hombre justo. Allá ustedes”. Todo el pueblo respondió: “¡Que su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos!” Entonces Pilato puso en libertad a Barrabás. En cambio a Jesús lo hizo azotar y lo entregó para que lo crucificaran.

Los soldados del procurador llevaron a Jesús al pretorio y reunieron alrededor de él a todo el batallón. Lo desnudaron, le echaron encima un manto de púrpura, trenzaron una corona de espinas y se la pusieron en la cabeza; le pusieron una caña en su mano derecha, y arrodillándose ante él, se burlaban diciendo: “¡Viva el rey de los judíos!”, y le escupían. Luego, quitándole la caña, lo golpeaban con ella en la cabeza. Después de que se

"I have sinned in betraying innocent blood." They said, "What is that to us? Look to it yourself." Flinging the money into the temple, he departed and went off and hanged himself. The chief priests gathered up the money, but said, "It is not lawful to deposit this in the temple treasury, for it is the price of blood." After consultation, they used it to buy the potter's field as a burial place for foreigners. That is why that field even today is called the Field of Blood. Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet, *And they took the thirty pieces of silver, the value of a man with a price on his head, a price set by some of the Israelites, and they paid it out for the potter's field just as the Lord had commanded me.*

Now [Jesus stood before the governor, and he questioned him, "Are you the king of the Jews?" Jesus said, "You say so." And when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they are testifying against you?" But he did not answer him one word, so that the governor was greatly amazed.

Now on the occasion of the feast the governor was accustomed to release to the crowd one prisoner whom they wished. And at that time they had a notorious prisoner called Barabbas. So when they had assembled, Pilate said to them, "Which one do you want me to release to you, Barabbas, or Jesus called Christ?" For he knew that it was out of envy that they had handed him over. While he was still seated on the bench, his wife sent him a message, "Have nothing to do with that righteous man. I suffered much in a dream today because of him." The chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas but to destroy Jesus. The governor said to them in reply, "Which of the two do you want me to release to you?" They answered, "Barabbas!" Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus called Christ?" They all said, "Let him be crucified!" But he said, "Why? What evil has he done?" They only shouted the louder, "Let him be crucified!" When Pilate saw that he was not succeeding at all, but that a riot was breaking out instead, he took water and washed his hands in the sight of the crowd, saying, "I am innocent of this man's blood. Look to it yourselves." And the whole people said in reply, "His blood be upon us and upon our children." Then he released Barabbas to them, but after he had Jesus scourged, he handed him over to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus inside the praetorium and gathered the whole cohort around him. They stripped off his clothes and threw a scarlet military cloak about him. Weaving a crown out of thorns, they placed it on his head, and a reed in his right hand. And kneeling before him, they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" They spat upon him and took the reed and kept striking him on the head. And when they

burlaron de él, le quitaron el manto, le pusieron sus ropas y lo llevaron a crucificar.

Al salir, encontraron a un hombre de Cirene, llamado Simón, y lo obligaron a llevar la cruz. Al llegar a un lugar llamado Gólgota, es decir, "Lugar de la Calavera", le dieron a beber a Jesús vino mezclado con hiel; él lo probó, pero no lo quiso beber. Los que lo crucificaron se repartieron sus vestidos, echando suertes, y se quedaron sentados ahí para custodiarlo. Sobre su cabeza pusieron por escrito la causa de su condena: 'Éste es Jesús, el rey de los judíos'. Juntamente con él, crucificaron a dos ladrones, uno a su derecha y el otro a su izquierda.

Los que pasaban por ahí lo insultaban moviendo la cabeza y gritándole: "Tú, que destruyes el templo y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo; si eres el Hijo de Dios, baja de la cruz". También se burlaban de él los sumos sacerdotes, los escribas y los ancianos, diciendo: "Ha salvado a otros y no puede salvarse a sí mismo. Si es el rey de Israel, que baje de la cruz y creeremos en él. Ha puesto su confianza en Dios, que Dios lo salve ahora, si es que de verdad lo ama, pues él ha dicho: 'Soy el Hijo de Dios'". Hasta los ladrones que estaban crucificados a su lado lo injuriaban.

Desde el mediodía hasta las tres de la tarde, se oscureció toda aquella tierra. Y alrededor de las tres, Jesús exclamó con fuerte voz: "*Elí, Elí, ¿lemá sabactaní?*", que quiere decir: "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?" Algunos de los presentes, al oírlo, decían: "Está llamando a Elías".

Enseguida uno de ellos fue corriendo a tomar una esponja, la empapó en vinagre y sujetándola a una caña, le ofreció de beber. Pero los otros le dijeron: "Déjalo. Vamos a ver si viene Elías a salvarlo". Entonces Jesús, dando de nuevo un fuerte grito, expiró.

Aquí todos se arrodillan y guardan silencio por unos instantes.

Entonces el velo del templo se rasgó en dos partes, de arriba a abajo, la tierra tembló y las rocas se partieron. Se abrieron los sepulcros y resucitaron muchos justos que habían muerto, y después de la resurrección de Jesús, entraron en la ciudad santa y se aparecieron a mucha gente. Por su parte, el oficial y los que estaban con él custodiando a Jesús, al ver el terremoto y las cosas que ocurrían, se llenaron de un gran temor y dijeron: "Verdaderamente éste era Hijo de Dios".]

Estaban también allí, mirando desde lejos, muchas de las mujeres que habían seguido a Jesús desde Galilea para servirlo. Entre ellas estaban María Magdalena, María, la madre de Santiago y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

Al atardecer, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que se había hecho también discípulo de Jesús. Se presentó a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús, y Pilato dio orden de que se lo entregaran. José tomó el cuerpo, lo envolvió en una sábana

had mocked him, they stripped him of the cloak, dressed him in his own clothes, and led him off to crucify him.

As they were going out, they met a Cyrenian named Simon; this man they pressed into service to carry his cross.

And when they came to a place called Golgotha—which means Place of the Skull—, they gave Jesus wine to drink mixed with gall. But when he had tasted it, he refused to drink. After they had crucified him, they divided his garments by casting lots; then they sat down and kept watch over him there. And they placed over his head the written charge against him: This is Jesus, the King of the Jews. Two revolutionaries were crucified with him, one on his right and the other on his left. Those passing by reviled him, shaking their heads and saying, “You who would destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself, if you are the Son of God, and come down from the cross!” Likewise the chief priests with the scribes and elders mocked him and said, “He saved others; he cannot save himself. So he is the king of Israel! Let him come down from the cross now, and we will believe in him. He trusted in God; let him deliver him now if he wants him. For he said, ‘I am the Son of God.’” The revolutionaries who were crucified with him also kept abusing him in the same way.

From noon onward, darkness came over the whole land until three in the afternoon. And about three o’clock Jesus cried out in a loud voice, “*Eli, Eli, lema sabachthani?*” which means, “My God, my God, why have you forsaken me?” Some of the bystanders who heard it said, “This one is calling for Elijah.” Immediately one of them ran to get a sponge; he soaked it in wine, and putting it on a reed, gave it to him to drink. But the rest said, “Wait, let us see if Elijah comes to save him.” But Jesus cried out again in a loud voice, and gave up his spirit.

*Here all kneel and pause for a short time.*

And behold, the veil of the sanctuary was torn in two from top to bottom. The earth quaked, rocks were split, tombs were opened, and the bodies of many saints who had fallen asleep were raised. And coming forth from their tombs after his resurrection, they entered the holy city and appeared to many. The centurion and the men with him who were keeping watch over Jesus feared greatly when they saw the earthquake and all that was happening, and they said, “Truly, this was the Son of God!” There were many women there, looking on from a distance, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him. Among them were Mary Magdalene and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

When it was evening, there came a rich man from Arimathea named Joseph, who was himself a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it

limpia y lo depositó en un sepulcro nuevo, que había hecho excavar en la roca para sí mismo. Hizo rodar una gran piedra hasta la entrada del sepulcro y se retiró. Estaban ahí María Magdalena y la otra María, sentadas frente al sepulcro.

Al otro día, el siguiente de la preparación de la Pascua, los sumos sacerdotes y los fariseos se reunieron ante Pilato y le dijeron: “Señor, nos hemos acordado de que ese impostor, estando aún en vida, dijo: ‘A los tres días resucitaré’. Manda, pues, asegurar el sepulcro hasta el tercer día; no sea que vengan sus discípulos, lo roben y digan luego al pueblo: ‘Resucitó de entre los muertos’, porque esta última impostura sería peor que la primera”. Pilato les dijo: “Tomen un pelotón de soldados, vayan y aseguren el sepulcro como ustedes quieran”. Ellos fueron y aseguraron al sepulcro, poniendo un sello sobre la puerta y dejaron ahí la guardia.

Palabra del Señor. Todos: **Gloria a ti, Señor Jesús.**

Después de la lectura de la Pasión, puede tenerse, si se cree oportuno, una breve homilía. Se dice Credo.

#### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Que la pasión de tu Unigénito, Señor,  
nos atraiga tu perdón,  
y aunque no lo merecemos por nuestras obras,  
por la mediación de este sacrificio único,  
lo recibamos de tu misericordia.

Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

#### ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

Mt 26, 42

**Padre mío,  
si no es posible evitar que yo beba este cáliz,  
hágase tu voluntad.**

#### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Tú que nos has alimentado con esta Eucaristía,  
y por medio de la muerte de tu Hijo  
nos das la esperanza de alcanzar  
lo que la fe nos promete,  
concédenos, Señor, llegar,  
por medio de su resurrección,  
a la meta de nuestras esperanzas.

Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

to be handed over. Taking the body, Joseph wrapped it in clean linen and laid it in his new tomb that he had hewn in the rock. Then he rolled a huge stone across the entrance to the tomb and departed. But Mary Magdalene and the other Mary remained sitting there, facing the tomb.

The next day, the one following the day of preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember that this impostor while still alive said, 'After three days I will be raised up.' Give orders, then, that the grave be secured until the third day, lest his disciples come and steal him and say to the people, 'He has been raised from the dead.' This last imposture would be worse than the first." Pilate said to them, "The guard is yours; go, secure it as best you can." So they went and secured the tomb by fixing a seal to the stone and setting the guard.

The Gospel of the Lord. All: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

After the passion has been proclaimed, a homily is to be given.  
The profession of faith is said.

#### PRAYER OVER THE OFFERINGS

Through the Passion of your Only Begotten Son, O Lord,  
may our reconciliation with you be near at hand,  
so that, though we do not merit it by our own deeds,  
yet by this sacrifice made once for all,  
we may feel already the effects of your mercy.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

#### COMMUNION ANTIPHON

Matthew 26:42

**Father, if this chalice cannot pass without my drinking it,  
your will be done.**

#### PRAYER AFTER COMMUNION

Nourished with these sacred gifts,  
we humbly beseech you, O Lord,  
that, just as through the death of your Son  
you have brought us to hope for what we believe,  
so by his Resurrection  
you may lead us to where you call.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**



# Jueves Santo

*9 de abril*

*(Blanco)*

## TRIDUO PASCUAL

El Jueves Santo inaugura solemnemente “el triduo durante el cual el Señor murió, fue sepultado y resucitó” (San Agustín). A estos días se refería Jesús cuando profetizó: “Destruyan este templo y yo lo reedificaré en tres días” (Juan 2, 14).

Sin misa el viernes y el sábado, nuestra atención se concentra en el histórico sacrificio de la Cruz. Este acercamiento también nos ayuda a poner énfasis en la Misa de la Vigilia de Pascua, que es una celebración pascual esencial en la cual pasamos de la penitencia a la alegría, de la muerte a la vida y de lo viejo a lo nuevo.

## MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR

En este día nuestro Señor instituyó la Eucaristía; en la Última Cena Él preparó la comida sacrificial que debería unir a sus miembros con Él mismo a través de los tiempos. Hoy es, por lo tanto, el día de la comunidad cristiana, y de la caridad divina y fraternal.

Nos reunimos en espíritu con los Apóstoles para recibir de Jesús, como si fuera la primera vez, el gran regalo de su propia Carne y Sangre. Así, son hoy consagrados todos los panes del altar para la Comunión de los fieles. “El amor de Cristo nos ha reunido; amemos al Dios vivo y amémonos los unos a los otros con corazones sinceros.”

## RITOS INICIALES Y LITURGIA DE LA PALABRA

El sagrario debe estar completamente vacío. Conságrense en esta misa suficientes hostias, de modo que alcancen para la comunión del clero y del pueblo, hoy y mañana.

## ANTÍFONA DE ENTRADA

Cfr Gál 6, 14

**Debemos gloriarnos  
en la cruz de nuestro Señor Jesucristo,  
porque en él está nuestra salvación,  
nuestra vida y nuestra resurrección,  
y por él fuimos salvados y redimidos.**



# Holy Thursday

*April 9*

*(White)*

## THE EASTER TRIDUUM

Holy Thursday solemnly inaugurates “the triduum during which the Lord died, was buried and rose again” (St. Augustine). To these days Jesus referred when he prophesied: “Destroy this temple and in three days I will raise it up again” (John 2:14).

With no Mass on Friday and Saturday, our attention is concentrated on the historical sacrifice of the Cross. This approach also helps to place emphasis on the Easter Vigil Mass as the essential paschal celebration wherein we pass over from penance to joy, from death to life, and from the old to the new.

## EVENING MASS OF THE LORD’S SUPPER

On this day our Lord instituted the Eucharist; at the Last Supper he prepared the Sacrifice-Meal that should through the ages unite his members in himself. Today is therefore the day of Christian community, and of divine and fraternal charity.

We are gathered in spirit with the Apostles, to receive from Jesus the great gift of his own Flesh and Blood, as it were for the first time. Hence, all the altar breads for the Communion of the faithful today are freshly consecrated. “The love of Christ has gathered us together; let us love the living God, and love each other with honest hearts.”

## INTRODUCTORY RITES AND LITURGY OF THE WORD

The tabernacle should be entirely empty; a sufficient amount of bread should be consecrated at this Mass for the communion of clergy and laity today and tomorrow.

## ENTRANCE ANTIPHON

Cf. Galatians 6:14

**We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ,  
in whom is our salvation, life and resurrection,  
through whom we are saved and delivered.**



Se dice Gloria. Mientras se canta este himno, se tocan las campanas. Terminado el canto, las campanas no vuelven a tocarse hasta el Gloria de la Vigilia Pascual, a no ser que el obispo diocesano disponga otra cosa. En este mismo tiempo, también pueden usarse el órgano y los demás instrumentos musicales, pero sólo para acompañar el canto.

### ORACIÓN COLECTA

Dios nuestro, reunidos para celebrar la santísima Cena en la que tu Hijo Unigénito, antes de entregarse a la muerte, confió a la Iglesia el nuevo y eterno sacrificio, banquete pascual de su amor, concédenos que, de tan sublime misterio, brote para nosotros la plenitud del amor y de la vida. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. **Todos: Amén.**

### PRIMERA LECTURA

*Prescripciones sobre la cena pascual.*

#### Lectura del libro del Éxodo

12, 1-8. 11-14

**E**n aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: “Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: ‘El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua”.

Palabra de Dios. **Todos: Te alabamos, Señor.**

**COLLECT**

O God, who have called us to participate  
 in this most sacred Supper,  
 in which your Only Begotten Son,  
 when about to hand himself over to death,  
 entrusted to the Church a sacrifice new for all eternity,  
 the banquet of his love,  
 grant, we pray,  
 that we may draw from so great a mystery,  
 the fullness of charity and of life.  
 Through our Lord Jesus Christ, your Son,  
 who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
 one God, for ever and ever. **All: Amen.**

**FIRST READING**

*The law regarding the Passover meal.*

A reading from the Book of Exodus

12:1-8, 11-14

**T**he LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, “This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs.

“This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight. It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you.

“This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution.”

The word of the Lord. **All: Thanks be to God.**

### SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 115 (La música se puede encontrar en p. 277)

#### **℟ El cáliz de la bendición es comunión con la sangre de Cristo.**

¿Cómo pagaré al Señor  
todo el bien que me ha hecho?  
Alzaré la copa de la salvación,  
invocando su nombre. ℟

Mucho le cuesta al Señor  
la muerte de sus fieles.  
Señor, yo soy tu siervo,  
hijo de tu esclava;  
rompiste mis cadenas. ℟

Te ofreceré un sacrificio de alabanza,  
invocando tu nombre, Señor.  
Cumpliré al Señor mis votos,  
en presencia de todo el pueblo. ℟

### SEGUNDA LECTURA

*Cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor.*

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los corintios  
11, 23-26

**H**ermanos: Yo recibí del Señor lo mismo que les he trasmitido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: “Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía”.

Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo: “Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre. Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él”.

Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva.

Palabra de Dios. Todos: **Te alabamos, Señor.**

### ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Jn 13, 34

℣ Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

℟ **Honor y gloria a ti, Señor Jesús.**

℣ Les doy un mandamiento nuevo, dice el Señor,  
que se amen los unos a los otros, como yo los he amado.

℟ **Honor y gloria a ti, Señor Jesús.**

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 116:12-13, 15-16bc, 17-18 (Music setting can be found on p. 277)

**R** (See 1 Cor 10:16) **Our blessing-cup is a communion with the Blood of Christ.**

How shall I make a return to the LORD  
for all the good he has done for me?  
The cup of salvation I will take up,  
and I will call upon the name of the LORD. **R**

Precious in the eyes of the LORD  
is the death of his faithful ones.  
I am your servant, the son of your handmaid;  
you have loosed my bonds. **R**

To you will I offer sacrifice of thanksgiving,  
and I will call upon the name of the LORD.  
My vows to the LORD I will pay  
in the presence of all his people. **R**

**SECOND READING**

*For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord.*

A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians  
11:23-26

**B**rothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

The word of the Lord. **All: Thanks be to God.**

**GOSPEL ACCLAMATION**

John 13:34

**W** Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!  
**R** **Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!**  
**W** I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you.  
**R** **Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!**

## EVANGELIO

*Los amó hasta el extremo.*

Lectura del santo Evangelio según san Juan

13, 1-15

**A**ntes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había Allegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: “Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?” Jesús le replicó: “Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde”. Pedro le dijo: “Tú no me lavarás los pies jamás”. Jesús le contestó: “Si no te lavo, no tendrás parte conmigo”. Entonces le dijo Simón Pedro: “En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza”. Jesús le dijo: “El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos”. Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: ‘No todos están limpios’.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: “¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan”.

**Palabra del Señor. Todos: Gloria a ti, Señor Jesús.**

*La Eucaristía es el Sacramento del amor fraterno. A partir de ella debemos alcanzar el espíritu de servicio amoroso hacia el prójimo. Si fracasamos en ello haremos fracasar a Cristo –quien nos dio el ejemplo en la última cena al lavar los pies de sus discípulos.*

## GOSPEL

*Jesus loved them to the end.*

A reading from the holy Gospel according to John

13:1-15

**B**efore the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father. He loved his own in the world and he loved them to the end. The devil had already induced Judas, son of Simon the Iscariot, to hand him over. So, during supper, fully aware that the Father had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God, he rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around his waist. He came to Simon Peter, who said to him, "Master, are you going to wash my feet?" Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with me." Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well." Jesus said to him, "Whoever has bathed has no need except to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all." For he knew who would betray him; for this reason, he said, "Not all of you are clean."

So when he had washed their feet and put his garments back on and reclined at table again, he said to them, "Do you realize what I have done for you? You call me 'teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am. If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet. I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do."

The Gospel of the Lord. **All: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

### LAVATORIO DE LOS PIES

Después de la homilía, donde lo aconseje el bien pastoral, se lleva a cabo el lavatorio de los pies.

Mientras tanto, se canta alguna de las siguientes antífonas o algún canto apropiado.

### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Concédenos, Señor,  
participar dignamente en estos misterios,  
porque cada vez que se celebra el memorial de este sacrificio,  
se realiza la obra de nuestra redención.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

1 Cor 11, 24-25

**Esto es mi Cuerpo, que se entrega por ustedes.  
Este cáliz es la nueva alianza  
establecida por mi Sangre;  
cuantas veces lo beban,  
háganlo en memoria mía, dice el Señor.**

Después de distribuir la comunión, se deja sobre el altar un copón con hostias para la comunión del día siguiente, y se termina la misa con esta oración.

### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Concédenos, Dios todopoderoso,  
que así como somos alimentados en esta vida  
con la Cena pascual de tu Hijo,  
así también merezcamos ser saciados  
en el banquete eterno.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### TRASLADO DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO

Se forma entonces la procesión para llevar al Santísimo Sacramento a través del templo, hasta el sitio donde se le va a guardar. Va adelante un acólito con la cruz alta; otros acólitos acompañan al Santísimo Sacramento con ciriales e incienso. El lugar de depósito debe estar preparado en alguna capilla convenientemente adornada. Durante la procesión, se canta el himno **Pange lingua** (excepto las dos últimas estrofas) o algún otro canto eucarístico.

Exhórtese a los fieles, según las circunstancias y costumbres del lugar, a dedicar alguna parte de su tiempo, en la noche, a la adoración delante del Santísimo Sacramento. Esta adoración, después de la media noche, hágase sin solemnidad.

### THE WASHING OF FEET

Antiphons or other appropriate songs are sung.

### PRAYER OVER THE OFFERINGS

Grant us, O Lord, we pray,  
that we may participate worthily in these mysteries,  
for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated  
the work of our redemption is accomplished.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

### COMMUNION ANTIPHON

1 Corinthians 11:24-25

**This is the Body that will be given up for you;  
this is the Chalice of the new covenant in my Blood,  
says the Lord;  
do this, whenever you receive it, in memory of me.**

After the distribution of Communion, the ciborium with bread for Good Friday is left on the altar, and Mass concludes with the Prayer after Communion.

### PRAYER AFTER COMMUNION

Grant, almighty God,  
that, just as we are renewed  
by the Supper of your Son in this present age,  
so we may enjoy his banquet for all eternity.  
Who lives and reigns for ever and ever. All: **Amen.**

### TRANSFER OF THE HOLY EUCHARIST

The Blessed Sacrament is carried through the church in procession, led by a cross-bearer and accompanied by candles and incense, to the place of reposi- tion prepared in a chapel suitably decorated for the occasion. During the procession the hymn **Sing, My Tongue** (exclusive of the last two stanzas) or some other eucharistic song is sung.

The faithful should be encouraged to continue adoration before the Blessed Sacrament for a suitable period of time during the night, according to local circumstances, but there should be no solemn adoration after midnight.





## Viernes Santo

*10 de abril*

*(Rojo)*

### CELEBRACIÓN DE LA PASIÓN DEL SEÑOR

El día de hoy y el de mañana, por una antiquísima tradición, la Iglesia omite por completo la celebración del sacrificio eucarístico.

El sacerdote y el diácono, revestidos de color rojo como para la misa, se dirigen al altar, y hecha la debida reverencia, se postran rostro en tierra o, si se juzga mejor, se arrodillan, y todos oran en silencio durante algún espacio de tiempo.

Después el sacerdote, con los ministros, se dirige a la sede, donde, vuelto hacia el pueblo, con las manos juntas, dice una de las siguientes oraciones:

### ORACIÓN COLECTA

(No se dice "Oremos")

Acuérdate, Señor, de tu gran misericordia,  
y santifica a tus siervos con tu constante protección,  
ya que por ellos Cristo, tu Hijo, derramando su sangre,  
instituyó el misterio pascual.  
Él, que vive y reina por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

O bien:

Señor Dios, que por la Pasión de nuestro Señor Jesucristo nos libraste de la muerte heredada del antiguo pecado, concédenos asemejarnos a tu Hijo y haz que, así como naturalmente llevamos en nosotros la imagen del hombre terreno, por la gracia de la santificación, llevemos también la imagen del hombre celestial. Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**



# Friday of the Passion of the Lord (Good Friday)

*April 10*

*(Red)*

## CELEBRATION OF THE LORD'S PASSION

According to the Church's ancient tradition, the sacraments are not celebrated today or tomorrow, except for Penance and the Anointing of the Sick.

The Priest and Deacon, wearing red Mass vestments, go to the altar. There they make a reverence and prostrate themselves, or they may kneel. All pray silently for a while.

Then the Priest goes to the chair with the ministers. He faces the people and, with hands joined, says one of the following prayers.

### PRAYER

*(Let us pray is not said)*

Remember your mercies, O Lord,  
and with your eternal protection sanctify your servants,  
for whom Christ your Son,  
by the shedding of his Blood,  
established the Paschal Mystery.  
Who lives and reigns for ever and ever. All: **Amen.**

Or:

O God, who by the Passion of Christ your Son, our Lord,  
abolished the death inherited from ancient sin  
by every succeeding generation,  
grant that just as, being conformed to him,  
we have borne by the law of nature  
the image of the man of earth,  
so by the sanctification of grace  
we may bear the image of the Man of heaven.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

PRIMERA PARTE: LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA

*Él fue traspasado por nuestros crímenes.*

Lectura del libro del profeta Isaías

52, 13-53, 12

**H**e aquí que mi siervo prosperará,  
será engrandecido y exaltado,  
será puesto en alto.

Muchos se horrorizaron al verlo,  
porque estaba desfigurado su semblante,  
que no tenía ya aspecto de hombre;  
pero muchos pueblos se llenaron de asombro.  
Ante él los reyes cerrarán la boca,  
porque verán lo que nunca se les había contado  
y comprenderán lo que nunca se habían imaginado.

¿Quién habrá de creer lo que hemos anunciado?

¿A quién se le revelará el poder del Señor?

Creció en su presencia como planta débil,  
como una raíz en el desierto.

No tenía gracia ni belleza.

No vimos en él ningún aspecto atrayente;  
despreciado y rechazado por los hombres,  
varón de dolores, habituado al sufrimiento;  
como uno del cual se aparta la mirada,  
despreciado y desestimado.

Él soportó nuestros sufrimientos  
y aguantó nuestros dolores;  
nosotros lo tuvimos por leproso,  
herido por Dios y humillado,  
traspasado por nuestras rebeliones,  
triturado por nuestros crímenes.

Él soportó el castigo que nos trae la paz.

Por sus llagas hemos sido curados.

Todos andábamos errantes como ovejas,  
cada uno siguiendo su camino,  
y el Señor cargó sobre él todos nuestros crímenes.  
Cuando lo maltrataban, se humillaba y no abría la boca,  
como un cordero llevado a degollar;  
como oveja ante el esquilador,  
enmudecía y no abría la boca.

Inicuamente y contra toda justicia se lo llevaron.

¿Quién se preocupó de su suerte?

## FIRST PART: LITURGY OF THE WORD

## FIRST READING

*He himself was wounded for our sins.*

*(Fourth oracle of the Servant of the Lord).*

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

52:13–53:12

See, my servant shall prosper,  
 He shall be raised high and greatly exalted.  
 Even as many were amazed at him—  
     so marred was his look beyond human semblance  
     and his appearance beyond that of the sons of man—  
 so shall he startle many nations,  
     because of him kings shall stand speechless;  
 for those who have not been told shall see,  
     those who have not heard shall ponder it.

Who would believe what we have heard?  
     To whom has the arm of the LORD been revealed?  
 He grew up like a sapling before him,  
     like a shoot from the parched earth;  
 there was in him no stately bearing to make us look at him,  
     nor appearance that would attract us to him.  
 He was spurned and avoided by people,  
     a man of suffering, accustomed to infirmity,  
 one of those from whom people hide their faces,  
     spurned, and we held him in no esteem.

Yet it was our infirmities that he bore,  
     our sufferings that he endured,  
 while we thought of him as stricken,  
     as one smitten by God and afflicted.  
 But he was pierced for our offenses,  
     crushed for our sins;  
 upon him was the chastisement that makes us whole,  
     by his stripes we were healed.  
 We had all gone astray like sheep,  
     each following his own way;  
 but the LORD laid upon him  
     the guilt of us all.

Though he was harshly treated, he submitted  
     and opened not his mouth;  
 like a lamb led to the slaughter  
     or a sheep before the shearers,  
 he was silent and opened not his mouth.  
 Oppressed and condemned, he was taken away,  
     and who would have thought any more of his destiny?

Lo arrancaron de la tierra de los vivos,  
lo hirieron de muerte por los pecados de mi pueblo,  
le dieron sepultura con los malhechores a la hora de su muerte,  
aunque no había cometido crímenes, ni hubo engaño en su boca.

El Señor quiso triturarlo con el sufrimiento.  
Cuando entregue su vida como expiación,  
verá a sus descendientes, prolongará sus años  
y por medio de él prosperarán los designios del Señor.  
Por las fatigas de su alma, verá la luz y se saciará;  
con sus sufrimientos justificará mi siervo a muchos,  
cargando con los crímenes de ellos.

Por eso le daré una parte entre los grandes,  
y con los fuertes repartirá despojos,  
ya que indefenso se entregó a la muerte  
y fue contado entre los malhechores,  
cuando tomó sobre sí las culpas de todos  
e intercedió por los pecadores.

Palabra de Dios. Todos: **Te alabamos, Señor.**

#### **SALMO RESPONSORIAL**

Del salmo 30 (La música se puede encontrar en p. 277)

**R Padre, a tus manos encomiendo mi espíritu.**

A ti, Señor, me acojo,  
no quede yo nunca defraudado;  
tú que eres justo, ponme a salvo.  
A tus manos encomiendo mi espíritu:  
tú, el Dios leal, me librarás. **R**

Soy la burla de todos mis enemigos,  
la irrisión de mis vecinos,  
el espanto de mis conocidos;  
me ven por la calle y escapan de mí.  
Me han olvidado como a un muerto,  
me han desechado como a un cacharro inútil. **R**

Pero yo confío en ti, Señor.  
te digo: "Tú eres mi Dios".  
En tu mano están mis azares;  
líbrame de los enemigos que me persiguen. **R**

When he was cut off from the land of the living,  
and smitten for the sin of his people,  
a grave was assigned him among the wicked  
and a burial place with evildoers,  
though he had done no wrong  
nor spoken any falsehood.  
But the LORD was pleased  
to crush him in infirmity.

If he gives his life as an offering for sin,  
he shall see his descendants in a long life,  
and the will of the LORD shall be accomplished through  
him.

Because of his affliction  
he shall see the light in fullness of days;  
through his suffering, my servant shall justify many,  
and their guilt he shall bear.  
Therefore I will give him his portion among the great,  
and he shall divide the spoils with the mighty,  
because he surrendered himself to death  
and was counted among the wicked;  
and he shall take away the sins of many,  
and win pardon for their offenses.

The word of the Lord. All: **Thanks be to God.**

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 31:2, 6, 12-13, 15-16, 17, 25 (Music setting can be found on p. 277)

**R (Luke 23:46) Father, into your hands I commend  
my spirit.**

In you, O LORD, I take refuge;  
let me never be put to shame.  
In your justice rescue me.  
Into your hands I commend my spirit;  
you will redeem me, O LORD, O faithful God. **R**

For all my foes I am an object of reproach,  
a laughingstock to my neighbors, and a dread to my friends;  
they who see me abroad flee from me.  
I am forgotten like the unremembered dead;  
I am like a dish that is broken. **R**

But my trust is in you, O LORD;  
I say, "You are my God.  
In your hands is my destiny; rescue me  
from the clutches of my enemies and my persecutors." **R**

Haz brillar tu rostro sobre tu siervo,  
sálvame por tu misericordia.  
Sean fuertes y valientes de corazón,  
los que esperan en el Señor. **R**

## SEGUNDA LECTURA

*Aprendió a obedecer y se convirtió en la causa de la salvación eterna para todos los que lo obedecen.*

Lectura de la carta a los hebreos

4, 14-16; 5, 7-9

**H**ermanos: Jesús, el Hijo de Dios, es nuestro sumo sacerdote, que ha entrado en el cielo. Mantengamos firme la profesión de nuestra fe. En efecto, no tenemos un sumo sacerdote que no sea capaz de compadecerse de nuestros sufrimientos, puesto que él mismo ha pasado por las mismas pruebas que nosotros, excepto el pecado. Acerquémonos, por tanto, con plena confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia, hallar la gracia y obtener ayuda en el momento oportuno.

Precisamente por eso, Cristo, durante su vida mortal, ofreció oraciones y súplicas, con fuertes voces y lágrimas, a aquel que podía librarlo de la muerte, y fue escuchado por su piedad. A pesar de que era el Hijo, aprendió a obedecer padeciendo, y llegado a su perfección, se convirtió en la causa de la salvación eterna para todos los que lo obedecen.

Palabra de Dios. Todos: **Te alabamos, Señor.**

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Flp 2, 8-9

W Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

**R Honor y gloria a ti, Señor Jesús.**

W Cristo se humilló por nosotros  
y por obediencia aceptó incluso la muerte  
y una muerte de cruz.

Por eso Dios lo exaltó sobre todas las cosas  
y le otorgó el nombre que está sobre todo nombre.

**R Honor y gloria a ti, Señor Jesús.**

## EVANGELIO

*Pasión de nuestro Señor Jesucristo*



Pasión de nuestro Señor Jesucristo según San Juan

18, 1-19, 42

**E**n aquel tiempo, Jesús fue con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, y entraron allí él y sus discípulos. Judas, el traidor, conocía también el sitio, porque Jesús se reunía a menudo allí con sus discípulos.

Let your face shine upon your servant;  
 save me in your kindness.  
 Take courage and be stouthearted,  
 all you who hope in the LORD. **R**

**SECOND READING**

*Jesus learned obedience and became the source of salvation for all who obey him.*

A reading from the Letter to the Hebrews

4:14-16; 5:7-9

**B**rothers and sisters: Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who has similarly been tested in every way, yet without sin. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and to find grace for timely help.

In the days when Christ was in the flesh, he offered prayers and supplications with loud cries and tears to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverence. Son though he was, he learned obedience from what he suffered; and when he was made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him.

The word of the Lord. **All: Thanks be to God.**

**GOSPEL ACCLAMATION**

Philippians 2:8-9

**V** Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!

**R** **Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!**

**V** Christ became obedient to the point of death,  
 even death on a cross.

Because of this, God greatly exalted him  
 and bestowed on him the name which is above every other  
 name.

**R** **Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!**

**GOSPEL**

*The Passion of our Lord Jesus Christ.*

 The Passion of our Lord Jesus Christ according to John  
 18:1-19:42

**J**esus went out with his disciples across the Kidron valley to where there was a garden, into which he and his disciples entered. Judas his betrayer also knew the place, because Jesus had often met there with his disciples. So Judas got a band of soldiers and guards from the chief priests and the Pharisees and went there with lanterns, torches, and weapons. Jesus, knowing everything that was going to happen to him, went out and said



Entonces Judas tomó un batallón de soldados y guardias de los sumos sacerdotes y de los fariseos y entró en el huerto con linternas, antorchas y armas.

Jesús, sabiendo todo lo que iba a suceder, se adelantó y les dijo: “¿A quién buscan?” Le contestaron: “A Jesús, el nazareno”. Les dijo Jesús: “Yo soy”. Estaba también con ellos Judas, el traidor. Al decirles ‘Yo soy’, retrocedieron y cayeron a tierra. Jesús les volvió a preguntar: “¿A quién buscan?” Ellos dijeron: “A Jesús, el nazareno”. Jesús contestó: “Les he dicho que soy yo. Si me buscan a mí, dejen que éstos se vayan”. Así se cumplió lo que Jesús había dicho: ‘No he perdido a ninguno de los que me diste’.

Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada, la sacó e hirió a un criado del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha. Este criado se llamaba Malco. Dijo entonces Jesús a Pedro: “Mete la espada en la vaina. ¿No voy a beber el cáliz que me ha dado mi Padre?”

El batallón, su comandante y los criados de los judíos apresaron a Jesús, lo ataron y lo llevaron primero ante Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año. Caifás era el que había dado a los judíos este consejo: ‘Conviene que muera un solo hombre por el pueblo’.

Simón Pedro y otro discípulo iban siguiendo a Jesús. Este discípulo era conocido del sumo sacerdote y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote, mientras Pedro se quedaba fuera, junto a la puerta. Salió el otro discípulo, el conocido del sumo sacerdote, habló con la portera e hizo entrar a Pedro. La portera dijo entonces a Pedro: “¿No eres tú también uno de los discípulos de ese hombre?” Él dijo: “No lo soy”. Los criados y los guardias habían encendido un brasero, porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba con ellos de pie, calentándose.

El sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina. Jesús le contestó: “Yo he hablado abiertamente al mundo y he enseñado continuamente en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he dicho nada a escondidas. ¿Por qué me interrogas a mí? Interroga a los que me han oído, sobre lo que les he hablado. Ellos saben lo que he dicho”.

Apenas dijo esto, uno de los guardias le dio una bofetada a Jesús, diciéndole: “¿Así contestas al sumo sacerdote?” Jesús le respondió: “Si he faltado al hablar, demuestra en qué he faltado; pero si he hablado como se debe, ¿por qué me pegas?” Entonces Anás lo envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron: “¿No eres tú también uno de sus discípulos?” Él lo negó diciendo: “No lo soy”. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, le dijo: “¿Qué no te vi yo con él en el huerto?” Pedro volvió a negarlo y en seguida cantó un gallo.

to them, "Whom are you looking for?" They answered him, "Jesus the Nazorean." He said to them, "I AM." Judas his betrayer was also with them. When he said to them, "I AM" they turned away and fell to the ground. So he again asked them, "Whom are you looking for?" They said, "Jesus the Nazorean." Jesus answered, "I told you that I AM. So if you are looking for me, let these men go." This was to fulfill what he had said, "I have not lost any of those you gave me." Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest's slave, and cut off his right ear. The slave's name was Malchus. Jesus said to Peter, "Put your sword into its scabbard. Shall I not drink the cup that the Father gave me?"

So the band of soldiers, the tribune, and the Jewish guards seized Jesus, bound him, and brought him to Annas first. He was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. It was Caiaphas who had counseled the Jews that it was better that one man should die rather than the people.

Simon Peter and another disciple followed Jesus. Now the other disciple was known to the high priest, and he entered the courtyard of the high priest with Jesus. But Peter stood at the gate outside. So the other disciple, the acquaintance of the high priest, went out and spoke to the gatekeeper and brought Peter in. Then the maid who was the gatekeeper said to Peter, "You are not one of this man's disciples, are you?" He said, "I am not." Now the slaves and the guards were standing around a charcoal fire that they had made, because it was cold, and were warming themselves. Peter was also standing there keeping warm.

The high priest questioned Jesus about his disciples and about his doctrine. Jesus answered him, "I have spoken publicly to the world. I have always taught in a synagogue or in the temple area where all the Jews gather, and in secret I have said nothing. Why ask me? Ask those who heard me what I said to them. They know what I said." When he had said this, one of the temple guards standing there struck Jesus and said, "Is this the way you answer the high priest?" Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, testify to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?" Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest.

Now Simon Peter was standing there keeping warm. And they said to him, "You are not one of his disciples, are you?" He denied it and said, "I am not." One of the slaves of the high priest, a relative of the one whose ear Peter had cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?" Again Peter denied it. And immediately the cock crowed.

Then they brought Jesus from Caiaphas to the praetorium. It was morning. And they themselves did not enter the praetorium, in order not to be defiled so that they could eat the Passover. So Pilate came out to them and said, "What charge do you bring against this man?" They answered and said to him, "If he were not a criminal, we would not have handed him over to you."

Llevaron a Jesús de la casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana y ellos no entraron en el palacio para no incurrir en impureza y poder así comer la cena de Pascua.

Salió entonces Pilato a donde estaban ellos y les dijo: “¿De qué acusan a este hombre?” Le contestaron: “Si éste no fuera un malhechor, no te lo hubiéramos traído”. Pilato les dijo: “Pues llévenselo y júzguenlo según su ley”. Los judíos le respondieron: “No estamos autorizados para dar muerte a nadie”. Así se cumplió lo que había dicho Jesús, indicando de qué muerte iba a morir.

Entró otra vez Pilato en el pretorio, llamó a Jesús y le dijo: “¿Eres tú el rey de los judíos?” Jesús le contestó: “¿Eso lo preguntas por tu cuenta o te lo han dicho otros?” Pilato le respondió: “¿Acaso soy yo judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué es lo que has hecho?” Jesús le contestó: “Mi Reino no es de este mundo. Si mi Reino fuera de este mundo, mis servidores habrían luchado para que no cayera yo en manos de los judíos. Pero mi Reino no es de aquí”. Pilato le dijo: “¿Conque tú eres rey?” Jesús le contestó: “Tú lo has dicho. Soy rey. Yo nací y vine al mundo para ser testigo de la verdad. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz”. Pilato le dijo: “¿Y qué es la verdad?”

Dicho esto, salió otra vez a donde estaban los judíos y les dijo: “No encuentro en él ninguna culpa. Entre ustedes es costumbre que por Pascua ponga en libertad a un preso. ¿Quieren que les suelte al rey de los judíos?” Pero todos ellos gritaron: “¡No, a ése no! ¡A Barrabás!” (El tal Barrabás era un bandido).

Entonces Pilato tomó a Jesús y lo mandó azotar. Los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza, le echaron encima un manto color púrpura, y acercándose a él, le decían: “¡Viva el rey de los judíos!”, y le daban de bofetadas.

Pilato salió otra vez afuera y les dijo: “Aquí lo traigo para que sepan que no encuentro en él ninguna culpa”. Salió, pues, Jesús, llevando la corona de espinas y el manto color púrpura. Pilato les dijo: “Aquí está el hombre”. Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y sus servidores, gritaron: “¡Crucifícalo, crucifícalo!” Pilato les dijo: “Llévenselo ustedes y crucifíquenlo, porque yo no encuentro culpa en él”. Los judíos le contestaron: “Nosotros tenemos una ley y según esa ley tiene que morir, porque se ha declarado Hijo de Dios”.

Cuando Pilato oyó estas palabras, se asustó aún más, y entrando otra vez en el pretorio, dijo a Jesús: “¿De dónde eres tú?” Pero Jesús no le respondió. Pilato le dijo entonces: “¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y autoridad para crucificarte?” Jesús le contestó: “No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si no te la hubieran dado de lo alto. Por eso, el que me ha entregado a ti tiene un pecado mayor”.

Desde ese momento Pilato trataba de soltarlo, pero los judíos gritaban: “¡Si sueltas a ése, no eres amigo del César!; porque todo el que pretende ser rey, es enemigo del César”. Al oír estas palabras, Pilato sacó a Jesús y lo sentó en el tribunal, en

At this, Pilate said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." The Jews answered him, "We do not have the right to execute anyone," in order that the word of Jesus might be fulfilled that he said indicating the kind of death he would die. So Pilate went back into the praetorium and summoned Jesus and said to him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you say this on your own or have others told you about me?" Pilate answered, "I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests handed you over to me. What have you done?" Jesus answered, "My kingdom does not belong to this world. If my kingdom did belong to this world, my attendants would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not here." So Pilate said to him, "Then you are a king?" Jesus answered, "You say I am a king. For this I was born and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice." Pilate said to him, "What is truth?"

When he had said this, he again went out to the Jews and said to them, "I find no guilt in him. But you have a custom that I release one prisoner to you at Passover. Do you want me to release to you the King of the Jews?" They cried out again, "Not this one but Barabbas!" Now Barabbas was a revolutionary.

Then Pilate took Jesus and had him scourged. And the soldiers wove a crown out of thorns and placed it on his head, and clothed him in a purple cloak, and they came to him and said, "Hail, King of the Jews!" And they struck him repeatedly. Once more Pilate went out and said to them, "Look, I am bringing him out to you, so that you may know that I find no guilt in him." So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple cloak. And he said to them, "Behold, the man!" When the chief priests and the guards saw him they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him. I find no guilt in him." The Jews answered, "We have a law, and according to that law he ought to die, because he made himself the Son of God." Now when Pilate heard this statement, he became even more afraid, and went back into the praetorium and said to Jesus, "Where are you from?" Jesus did not answer him. So Pilate said to him, "Do you not speak to me? Do you not know that I have power to release you and I have power to crucify you?" Jesus answered him, "You would have no power over me if it had not been given to you from above. For this reason the one who handed me over to you has the greater sin." Consequently, Pilate tried to release him; but the Jews cried out, "If you release him, you are not a Friend of Caesar. Everyone who makes himself a king opposes Caesar."

When Pilate heard these words he brought Jesus out and seated him on the judge's bench in the place called Stone Pavement, in Hebrew, Gabbatha. It was preparation day for Passover, and it was about noon. And he said to the Jews, "Behold,

el sitio que llaman “el Enlosado” (en hebreo Gábbata). Era el día de la preparación de la Pascua, hacia el mediodía. Y dijo Pilato a los judíos: “Aquí tienen a su rey”. Ellos gritaron: “¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo!” Pilato les dijo: “¿A su rey voy a crucificar?” Contestaron los sumos sacerdotes: “No tenemos más rey que el César”. Entonces se lo entregó para que lo crucificaran.

Tomaron a Jesús y él, cargando con la cruz, se dirigió hacia el sitio llamado “la Calavera” (que en hebreo se dice Gólgota), donde lo crucificaron, y con él a otros dos, uno de cada lado, y en medio Jesús. Pilato mandó escribir un letrero y ponerlo encima de la cruz; en él estaba escrito: ‘Jesús el nazareno, el rey de los judíos’. Leyeron el letrero muchos judíos, porque estaba cerca el lugar donde crucificaron a Jesús y estaba escrito en hebreo, latín y griego. Entonces los sumos sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato: “No escribas: ‘El rey de los judíos’, sino: ‘Este ha dicho: soy rey de los judíos’”. Pilato les contestó: “Lo escrito, escrito está”.

Cuando crucificaron a Jesús, los soldados cogieron su ropa e hicieron cuatro partes, una para cada soldado, y apartaron la túnica. Era una túnica sin costura, tejida toda de una pieza de arriba abajo. Por eso se dijeron: “No la rasguemos, sino echemos suertes para ver a quién le toca”. Así se cumplió lo que dice la Escritura: *Se repartieron mi ropa y echaron a suerte mi túnica*. Y eso hicieron los soldados.

Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Al ver a su madre y junto a ella al discípulo que tanto quería, Jesús dijo a su madre: “Mujer, ahí está tu hijo”. Luego dijo al discípulo: “Ahí está tu madre”. Y desde entonces el discípulo se la llevó a vivir con él.

Después de esto, sabiendo Jesús que todo había llegado a su término, para que se cumpliera la Escritura dijo: “*Tengo sed*”. Había allí un jarro lleno de vinagre. Los soldados sujetaron una esponja empapada en vinagre a una caña de hisopo y se la acercaron a la boca. Jesús probó el vinagre y dijo: “Todo está cumplido”, e inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

*Aquí se arrodillan todos y se hace una breve pausa.*

Entonces, los judíos, como era el día de la preparación de la Pascua, para que los cuerpos de los ajusticiados no se quedaran en la cruz el sábado, porque aquel sábado era un día muy solemne, pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y los quitaran de la cruz. Fueron los soldados, le quebraron las piernas a uno y luego al otro de los que habían sido crucificados con él. Pero al llegar a Jesús, viendo que ya había muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza e inmediatamente salió sangre y agua.

El que vio da testimonio de esto y su testimonio es verdadero y él sabe que dice la verdad, para que también ustedes crean. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dice la Escritura: *No*

your king!" They cried out, "Take him away, take him away! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your king?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then he handed him over to them to be crucified.

So they took Jesus, and, carrying the cross himself, he went out to what is called the Place of the Skull, in Hebrew, Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus in the middle. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, "Jesus the Nazorean, the King of the Jews." Now many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Latin, and Greek. So the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write 'The King of the Jews,' but that he said, 'I am the King of the Jews.'" Pilate answered, "What I have written, I have written."

When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four shares, a share for each soldier. They also took his tunic, but the tunic was seamless, woven in one piece from the top down. So they said to one another, "Let's not tear it, but cast lots for it to see whose it will be," in order that the passage of Scripture might be fulfilled that says:

*They divided my garments among them,  
and for my vesture they cast lots.*

This is what the soldiers did. Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala. When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved he said to his mother, "Woman, behold, your son." Then he said to the disciple, "Behold, your mother." And from that hour the disciple took her into his home.

After this, aware that everything was now finished, in order that the Scripture might be fulfilled, Jesus said, "I thirst." There was a vessel filled with common wine. So they put a sponge soaked in wine on a sprig of hyssop and put it up to his mouth. When Jesus had taken the wine, he said, "It is finished." And bowing his head, he handed over the spirit.

*Here all kneel and pause for a short time.*

Now since it was preparation day, in order that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, for the sabbath day of that week was a solemn one, the Jews asked Pilate that their legs be broken and that they be taken down. So the soldiers came and broke the legs of the first and then of the other one who was crucified with Jesus. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs, but one soldier thrust his lance into his side, and immediately blood and water flowed out. An eyewitness has testified, and his testimony is true; he knows that he is speaking the truth, so

*le quebrarán ningún hueso; y en otro lugar la Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.*

Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero oculto por miedo a los judíos, pidió a Pilato que lo dejara llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato lo autorizó. El fue entonces y se llevó el cuerpo.

Llegó también Nicodemo, el que había ido a verlo de noche, y trajo unas cien libras de una mezcla de mirra y áloe.

Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con esos aromas, según se acostumbra enterrar entre los judíos. Había un huerto en el sitio donde lo crucificaron, y en el huerto, un sepulcro nuevo, donde nadie había sido enterrado todavía. Y como para los judíos era el día de la preparación de la Pascua y el sepulcro estaba cerca, allí pusieron a Jesús.

**Palabra del Señor. Todos: Gloria a ti, Señor Jesús.**

### ORACIÓN UNIVERSAL

Si así se desea puede seguirse la invitación tradicional del diácono de arrodillarse después de las oraciones.

#### I. POR LA SANTA IGLESIA

Oremos, queridos hermanos, por la santa Iglesia de Dios, para que nuestro Dios y Señor le conceda la paz y la unidad, se digne protegerla en toda la tierra y nos conceda glorificarlo, como Dios Padre omnipotente, con una vida pacífica y serena.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

Dios todopoderoso y eterno,  
que en Cristo revelaste tu gloria a todas las naciones,  
conserva la obra de tu misericordia,  
para que tu Iglesia, extendida por toda la tierra,  
persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu nombre.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Todos: Amén.**

#### II. POR EL PAPA

Oremos también por nuestro Santo Padre, el Papa N., para que Dios nuestro Señor, que lo escogió para el orden de los obispos, lo conserve a salvo y sin daño para bien de su santa Iglesia, a fin de que pueda gobernar al pueblo santo de Dios.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

that you also may come to believe. For this happened so that the Scripture passage might be fulfilled:

*Not a bone of it will be broken.*

And again another passage says:

*They will look upon him whom they have pierced.*

After this, Joseph of Arimathea, secretly a disciple of Jesus for fear of the Jews, asked Pilate if he could remove the body of Jesus. And Pilate permitted it. So he came and took his body. Nicodemus, the one who had first come to him at night, also came bringing a mixture of myrrh and aloes weighing about one hundred pounds. They took the body of Jesus and bound it with burial cloths along with the spices, according to the Jewish burial custom. Now in the place where he had been crucified there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had yet been buried. So they laid Jesus there because of the Jewish preparation day; for the tomb was close by.

The Gospel of the Lord. All: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

#### THE SOLEMN INTERCESSIONS

If desired, the traditional period of kneeling at each of the prayers (at the invitation of the Deacon) may be continued: Let us kneel—let us stand.

#### I. FOR HOLY CHURCH

Let us pray, dearly beloved, for the holy Church of God, that our God and Lord be pleased to give her peace, to guard her and to unite her throughout the whole world and grant that, leading our life in tranquility and quiet, we may glorify God the Father almighty.

Prayer in silence. Then the Priest sings or says:

Almighty ever-living God,  
who in Christ revealed your glory to all the nations,  
watch over the works of your mercy,  
that your Church, spread throughout all the world,  
may persevere with steadfast faith in confessing your name.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

#### II. FOR THE POPE

Let us pray also for our most Holy Father Pope N., that our God and Lord, who chose him for the Order of Bishops, may keep him safe and unharmed for the Lord's holy Church, to govern the holy People of God.

Prayer in silence. Then the Priest sings or says:



Dios todopoderoso y eterno,  
cuya sabiduría gobierna el universo,  
atiende favorablemente nuestras súplicas  
y protege con tu amor al Papa que nos diste,  
para que el pueblo cristiano, que tú mismo pastoreas,  
progrese bajo su cuidado en la firmeza de su fe.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### III. POR EL PUEBLO DE DIOS Y SUS MINISTROS

Oremos también por nuestro obispo N.\*,  
por todos los obispos, presbíteros y diáconos de la Iglesia,  
y por todo el pueblo santo de Dios.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

Dios todopoderoso y eterno,  
que con tu Espíritu santificas y gobiernas a toda la Iglesia,  
escucha nuestras súplicas por tus ministros,  
para que, con la ayuda de tu gracia, te sirvan con fidelidad.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### IV. POR LOS CATECÚMENOS

Oremos también por los (nuestros) catecúmenos,  
para que Dios nuestro Señor  
abra los oídos de sus corazones  
y les manifieste su misericordia,  
y para que, mediante el Bautismo,  
se les perdonen todos sus pecados  
y queden incorporados a Cristo, Señor nuestro.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

Dios todopoderoso y eterno,  
que sin cesar concedes nuevos hijos a tu Iglesia,  
acrecienta la fe y el conocimiento a los (nuestros) catecúmenos,  
para que, renacidos en la fuente bautismal,  
los cuentes entre tus hijos de adopción.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### V. POR LA UNIDAD DE LOS CRISTIANOS

Oremos también por todos los hermanos que creen en Cristo,  
para que Dios nuestro Señor  
se digne congregar y custodiar en la única Iglesia  
a quienes procuran vivir en la verdad.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

Almighty ever-living God,  
 by whose decree all things are founded,  
 look with favor on our prayers  
 and in your kindness protect the Pope chosen for us,  
 that, under him, the Christian people,  
 governed by you their maker,  
 may grow in merit by reason of their faith.  
 Through Christ our Lord. **All: Amen.**

### III. FOR ALL ORDERS AND DEGREES OF THE FAITHFUL

Let us pray also for our Bishop N.,\*  
 for all Bishops, Priests, and Deacons of the Church  
 and for the whole of the faithful people.

Prayer in silence. Then the Priest sings or says:

Almighty ever-living God,  
 by whose Spirit the whole body of the Church  
 is sanctified and governed,  
 hear our humble prayer for your ministers,  
 that, by the gift of your grace,  
 all may serve you faithfully.  
 Through Christ our Lord. **All: Amen.**

### IV. FOR CATECHUMENS

Let us pray also for (our) catechumens,  
 that our God and Lord  
 may open wide the ears of their inmost hearts  
 and unlock the gates of his mercy,  
 that, having received forgiveness of all their sins  
 through the waters of rebirth,  
 they, too, may be one with Christ Jesus our Lord.

Prayer in silence. Then the Priest sings or says:

Almighty ever-living God,  
 who make your Church ever fruitful with new offspring,  
 increase the faith and understanding of (our) catechumens,  
 that, reborn in the font of Baptism,  
 they may be added to the number of your adopted children.  
 Through Christ our Lord. **All: Amen.**

### V. FOR THE UNITY OF CHRISTIANS

Let us pray also for all our brothers and sisters who believe in Christ,  
 that our God and Lord may be pleased,  
 as they live the truth,  
 to gather them together and keep them in his one Church.

Prayer in silence. Then the Priest sings or says:

---

\* Mention may be made here of the Coadjutor Bishop, or Auxiliary Bishops, as noted in the *General Instruction of the Roman Missal*, no. 149.

Dios todopoderoso y eterno,  
que reúnes a los que están dispersos y los mantienes en la unidad,  
mira benignamente la grey de tu Hijo, para que,  
a cuantos están consagrados por el único Bautismo,  
también los una la integridad de la fe  
y los asocie el vínculo de la caridad.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

#### VI. POR LOS JUDÍOS

Oremos también por los judíos,  
para que a quienes Dios nuestro Señor habló primero,  
les conceda progresar continuamente en el amor de su nombre  
y en la fidelidad a su alianza.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

Dios todopoderoso y eterno,  
que confiaste tus promesas a Abraham y a su descendencia,  
oye compasivo los ruegos de tu Iglesia,  
para que el pueblo que adquiriste primero como tuyo,  
merezca llegar a la plenitud de la redención.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

#### VII. POR LOS QUE NO CREEN EN CRISTO

Oremos también por los que no creen en Cristo,  
para que, iluminados por el Espíritu Santo,  
puedan ellos encontrar el camino de la salvación.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

Dios todopoderoso y eterno,  
concede a quienes no creen en Cristo,  
que, caminando en tu presencia con sinceridad de corazón,  
encuentren la verdad;  
y a nosotros concédenos crecer en el amor mutuo  
y en el deseo de comprender mejor los misterios de tu vida,  
a fin de que seamos testigos cada vez más auténticos  
de tu amor en el mundo.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

#### VIII. POR LOS QUE NO CREEN EN DIOS

Oremos también por los que no conocen a Dios,  
para que, buscando con sinceridad lo que es recto,  
merezcan llegar hasta él.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

Almighty ever-living God,  
who gather what is scattered  
and keep together what you have gathered,  
look kindly on the flock of your Son,  
that those whom one Baptism has consecrated  
may be joined together by integrity of faith  
and united in the bond of charity.  
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

#### VI. FOR THE JEWISH PEOPLE

Let us pray also for the Jewish people,  
to whom the Lord our God spoke first,  
that he may grant them to advance in love of his name  
and in faithfulness to his covenant.

Prayer in silence. Then the priest sings or says:

Almighty ever-living God,  
who bestowed your promises on Abraham and his descendants,  
graciously hear the prayers of your Church,  
that the people you first made your own  
may attain the fullness of redemption.  
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

#### VII. FOR THOSE WHO DO NOT BELIEVE IN CHRIST

Let us pray also for those who do not believe in Christ,  
that, enlightened by the Holy Spirit,  
they, too, may enter on the way of salvation.

Prayer in silence. Then the priest sings or says:

Almighty ever-living God,  
grant to those who do not confess Christ  
that, by walking before you with a sincere heart,  
they may find the truth  
and that we ourselves, being constant in mutual love  
and striving to understand more fully the mystery of your life,  
may be made more perfect witnesses to your love in the world.  
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

#### VIII. FOR THOSE WHO DO NOT BELIEVE IN GOD

Let us pray also for those who do not acknowledge God,  
that, following what is right in sincerity of heart,  
they may find the way to God himself.

Prayer in silence. Then the priest sings or says:

Dios todopoderoso y eterno,  
que creaste a todos los hombres  
para que deseándote te busquen,  
y, encontrándote, descansen en ti;  
concédenos que,  
en medio de las dificultades de este mundo,  
al ver los signos de tu amor  
y el testimonio de las buenas obras de los creyentes,  
todos los hombres se alegren al confesarte  
como único Dios verdadero y Padre de todos.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

#### IX. POR LOS GOBERNANTES

Oremos también por todos los gobernantes de las naciones,  
para que Dios nuestro Señor guíe sus mentes y corazones,  
según su voluntad providente,  
hacia la paz verdadera y la libertad de todos.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

Dios todopoderoso y eterno,  
en cuyas manos están los corazones de los hombres  
y los derechos de las naciones,  
mira con bondad a nuestros gobernantes,  
para que, con tu ayuda, se afiance en toda la tierra  
un auténtico progreso social, una paz duradera  
y una verdadera libertad religiosa.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

#### X. POR LOS QUE SE ENCUENTRAN EN ALGUNA TRIBULACIÓN

Oremos, hermanos muy queridos, a Dios Padre todopoderoso,  
para que libre al mundo de todos sus errores,  
aleje las enfermedades,  
alimente a los que tienen hambre,  
libere a los encarcelados y haga justicia a los oprimidos,  
conceda seguridad a los que viajan,  
un buen retorno a los que se hallan lejos del hogar,  
la salud a los enfermos y la salvación a los moribundos.

Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote:

Dios todopoderoso y eterno,  
consuelo de los afligidos y fortaleza de los que sufren,  
escucha a los que te invocan en su tribulación,  
para que todos experimenten en sus necesidades  
la alegría de tu misericordia.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

Almighty ever-living God,  
who created all people  
to seek you always by desiring you  
and, by finding you, come to rest,  
grant, we pray,  
that, despite every harmful obstacle,  
all may recognize the signs of your fatherly love  
and the witness of the good works  
done by those who believe in you,  
and so in gladness confess you,  
the one true God and Father of our human race.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

#### IX. FOR ALL IN PUBLIC OFFICE

Let us pray also for those in public office,  
that our God and Lord  
may direct their minds and hearts according to his will  
for the true peace and freedom of all.

Prayer in silence. Then the priest sings or says:

Almighty ever-living God,  
in whose hand lies every human heart  
and the rights of peoples,  
look with favor, we pray,  
on those who govern with authority over us,  
that throughout the whole world,  
the prosperity of peoples,  
the assurance of peace,  
and freedom of religion  
may through your gift be made secure.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

#### X. FOR THOSE IN TRIBULATION

Let us pray, dearly beloved,  
to God the Father almighty,  
that he may cleanse the world of all errors,  
banish disease, drive out hunger,  
unlock prisons, loosen fetters,  
granting to travelers safety, to pilgrims return,  
health to the sick, and salvation to the dying.

Prayer in silence. Then the priest sings or says:

Almighty ever-living God,  
comfort of mourners, strength of all who toil,  
may the prayers of those who cry out in any tribulation  
come before you,  
that all may rejoice,  
because in their hour of need  
your mercy was at hand.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

**SEGUNDA PARTE:  
ADORACIÓN DE LA SANTA CRUZ**

✠ Miren el árbol de la Cruz,  
donde estuvo clavado  
el Salvador del mundo.

**R Vengan y adoremos.**

Acompañado por dos acólitos con velas encendidas, el sacerdote lleva la Cruz a la entrada del presbiterio o a otro sitio adecuado y la coloca ahí, o la entrega a los ministros o acólitos para que la sostengan, y se colocan las dos velas encendidas a los lados de la cruz. Se hace luego la adoración de la santa Cruz.

**VENERACIÓN DE LA CRUZ  
CANTOS DE VENERACIÓN A LA CRUZ**

Durante el rito de adoración, el coro entona los “improperios” donde Dios enumera los beneficios que ha concedido a su pueblo elegido. Cristo nos reprocha a nosotros, su pueblo, nuestra ingratitud y rebeldía pecaminosa. Hoy no podemos pasar por alto sus palabras. En algunas frases brilla la luz de la alegría de la Pascua que se nos ganó por la cruz.

**TERCERA PARTE:  
SAGRADA COMUNIÓN**

Sacerdote:

Fieles a la recomendación del Salvador,  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:

Todos:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

El sacerdote, con las manos extendidas, prosigue él solo en voz alta:

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

Todos:

**Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.**

## THE SHOWING OF THE HOLY CROSS

### FIRST FORM

℣ Ecce lignum Crucis (Behold the wood of the Cross).

℟ **Come, let us adore.**

### SECOND FORM

℣ Behold the wood of the Cross,  
on which hung the salvation of the world.

℟ **Come, let us adore.**

### SECOND PART: THE ADORATION OF THE HOLY CROSS

During the rite of adoration the choir sings the “reproaches”: quoting Psalm 135, in which God had enumerated the benefits he had heaped on his chosen race, Christ reproaches us, his people, for our ingratitude and sinful rebellion. His words cannot today leave us unmoved. In some phrases, the joy of Easter, gained for us by the Cross, already shines through.

### THIRD PART: HOLY COMMUNION

At the Savior’s command  
and formed by divine teaching,  
we dare to say:

The Priest, with hands extended says, and all present continue:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

With hands extended, the Priest continues alone:

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

He joins his hands. The people conclude the prayer, acclaiming:

**For the kingdom, the power, and the glory are yours  
now and for ever.**



A continuación el sacerdote, con las manos juntas, dice en secreto:

Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio saludable.

En seguida hace genuflexión, toma una partícula, la mantiene un poco elevada sobre la patena y, vuelto hacia el pueblo, dice en voz alta:

Éste es el Cordero de Dios  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Y, juntamente con el pueblo, añade una sola vez:

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

Comulga reverentemente el Cuerpo de Cristo. Después distribuye la comunión a los fieles. Durante la comunión se pueden entonar cantos apropiados.

Acabada la comunión, un ministro idóneo lleva el pixis (o copón) a algún lugar especialmente preparado fuera de la iglesia, o bien, si lo exigen las circunstancias, lo reserva en el sagrario.

Después el sacerdote dice: Oremos, y guardando, si lo cree oportuno, un breve silencio, dice la oración después de la Comunión:

Dios todopoderoso y eterno,  
que nos has redimido con la gloriosa muerte  
y resurrección de tu Hijo Jesucristo,  
prosigue en nosotros la obra de tu misericordia,  
para que, mediante nuestra participación en este misterio,  
permanezcamos dedicados a tu servicio.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

Enseguida el sacerdote, de pie y vuelto hacia el pueblo, extendiendo las manos sobre él, dice la siguiente oración sobre el pueblo:

Envía, Señor, sobre este pueblo tuyo,  
que ha conmemorado la muerte de tu Hijo,  
en espera de su resurrección,  
la abundancia de tu bendición;  
llegue a él tu perdón,  
reciba tu consuelo,  
se acreciente su fe santa  
y se consolide su eterna redención.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

Y todos se retiran en silencio. A su debido tiempo se desnuda el altar.

Then the Priest, with hands joined, says quietly:  
May the receiving of your Body and Blood,  
Lord Jesus Christ,  
not bring me to judgment and condemnation,  
but through your loving mercy  
be for me protection in mind and body  
and a healing remedy.

The Priest then genuflects, takes a particle, and, holding it slightly raised over the ciborium, while facing the people, says aloud:

Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away the sins of the world.  
Blessed are those called to the supper of the Lamb.

And together with the people he adds once:

**Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word  
and my soul shall be healed.**

#### PRAYER AFTER COMMUNION

Almighty ever-living God,  
who have restored us to life  
by the blessed Death and Resurrection of your Christ,  
preserve in us the work of your mercy,  
that, by partaking of this mystery,  
we may have a life unceasingly devoted to you.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

#### PRAYER OVER THE PEOPLE

May abundant blessing, O Lord, we pray,  
descend upon your people,  
who have honored the Death of your Son  
in the hope of their resurrection:  
may pardon come,  
comfort be given,  
holy faith increase,  
and everlasting redemption be made secure.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

All depart in silence. The altar is stripped; the cross remains, however, with two or four candles.



## Vigilia Pascual

*11 de abril*

*(Blanco)*

Esta noche santa constituye el memorial de mayor solemnidad de todo el año, del misterio central de nuestra redención: la muerte salvadora de Cristo y su gloriosa resurrección. Con gratitud y alegría participemos entregando lo mejor de nosotros. Puede considerarse que la comunión será nuestra más íntima entrega en esta festividad.

### ***Primera Parte: Inicio Solemne de la Vigilia o Lucernario***

El sacerdote y los fieles se signan, mientras él dice: **En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo**, y enseguida saluda al pueblo y, como de costumbre, le hace una breve monición sobre la vigilia de esta noche, con estas palabras u otras semejantes:

**Hermanos:**

En esta noche santa, en que nuestro Señor Jesucristo pasó de la muerte a la vida, la Iglesia invita a todos sus hijos, diseminados por el mundo, a que se reúnan para velar en oración.

Conmemoremos, pues, juntos la Pascua del Señor, escuchando su palabra y participando en sus sacramentos, con la esperanza cierta de participar también en su triunfo sobre la muerte y de vivir con él para siempre en Dios.



# The Easter Vigil in the Holy Night

*April 11*

*(White)*

This holy night is the most solemn memorial, in the entire year, of the central mystery of our redemption: Christ's saving death and glorious resurrection. With gratitude and joy we should take part in it to the best of our ability. It may be presumed that reception of Holy Communion will constitute our most intimate sharing in the feast.

## *First Part: The Solemn Beginning of the Vigil or Lucernarium*

### THE BLESSING OF THE FIRE AND PREPARATION OF THE CANDLE

The Priest and faithful sign themselves while the Priest says: **In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit**, and then he greets the assembled people in the usual way and briefly instructs them about the night vigil in these or similar words:

Dear brethren (brothers and sisters),  
on this most sacred night,  
in which our Lord Jesus Christ  
passed over from death to life,  
the Church calls upon her sons and daughters,  
scattered throughout the world,  
to come together to watch and pray.  
If we keep the memorial  
of the Lord's paschal solemnity in this way,  
listening to his word and celebrating his mysteries,  
then we shall have the sure hope  
of sharing his triumph over death  
and living with him in God.

Enseguida el sacerdote bendice el fuego, diciendo con las manos extendidas:

Oremos.

Dios nuestro, que por medio de tu Hijo comunicaste a tus fieles el fuego de tu luz, santifica ✠ este fuego nuevo y concédenos que, al celebrar estas fiestas pascuales, se encienda en nosotros el deseo de las cosas celestiales, para que podamos llegar con un espíritu renovado a las fiestas de la eterna claridad. Todos: **Amén.**

Con el fuego nuevo se enciende el Cirio Pascual.

### PREPARACIÓN DEL CIRIO

Una vez bendecido el fuego nuevo, un acólito o uno de los ministros lleva el cirio pascual ante el celebrante. Éste, con un punzón, graba una cruz en el cirio. Después, traza sobre él la letra griega Alfa y, debajo, la letra Omega; entre los brazos de la cruz traza los cuatro números del año en curso, mientras dice:

- (1) Cristo ayer y hoy,
- (2) Principio y fin,
- (3) Alfa
- (4) y Omega.
- (5) Suyo es el tiempo
- (6) y la eternidad.
- (7) A él la gloria y el poder
- (8) por los siglos de los siglos. Amén.

A	0
2	0
2	N
	Ω

Después de haber trazado la cruz y los demás signos, el sacerdote puede incrustar en el cirio cinco granos de incienso, en forma de cruz, diciendo al mismo tiempo:

- (1) Por sus santas llagas
- (2) gloriosas,
- (3) nos proteja
- (4) y nos guarde
- (5) Jesucristo nuestro Señor. Amén.

El celebrante enciende el cirio pascual con el fuego nuevo, diciendo:

Que la luz de Cristo, resucitado y glorioso, disipe las tinieblas de nuestro corazón y de nuestro espíritu.



### PROCESIÓN

℣ Luz de Cristo. O bien: ℣ Lumen Christi.

℞ **Demos gracias a Dios.** O bien: ℞ **Deo grátias.**

Todos entran en la iglesia, precedidos por el diácono (o el sacerdote) que lleva el cirio pascual. Si se emplea el incienso, el turiferario precederá al diácono.

En la puerta de la iglesia, el diácono se detiene y elevando el cirio, canta por segunda vez:

℣ Luz de Cristo. O bien: ℣ Lumen Christi.

℞ **Demos gracias a Dios.** O bien: ℞ **Deo grátias.**

En este momento todos encienden sus velas en la llama del cirio y avanzan de nuevo.

Al llegar ante el altar, el diácono, vuelto hacia el pueblo, canta por tercera vez.

℣ Luz de Cristo. O bien: ℣ Lumen Christi.

℞ **Demos gracias a Dios.** O bien: ℞ **Deo grátias.**

Entonces se encienden las luces del templo.

### PREGÓN PASCUAL (EXSULTET)

Alégrese, por fin, los coros de los ángeles,  
alégrese las jerarquías del cielo  
y, por la victoria de rey tan poderoso,  
que las trompetas anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inundada de tanta claridad,  
y que, radiante con el fulgor del rey eterno,  
se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe entero.

Alégrese también nuestra madre la Iglesia,  
revestida de luz tan brillante;  
resuene este recinto con las aclamaciones del pueblo.

(Por eso, queridos hermanos,  
que asisten a la admirable claridad de esta luz santa,  
invoquen conmigo la misericordia de Dios omnipotente,  
para que aquel que, sin mérito mío,  
me agregó al número de los ministros,  
complete mi alabanza a este cirio,  
infundiendo el resplandor de su luz).

(℣ El Señor esté con ustedes.

℞ **Y con tu espíritu).**

℣ Levantemos el corazón.

℞ **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

℣ Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℞ **Es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario  
aclamar con nuestras voces  
y con todo el afecto del corazón,  
a Dios invisible, el Padre todopoderoso,  
y a su Hijo único, nuestro Señor Jesucristo.

**PROCESSION**

W The Light of Christ. R Thanks be to God.  
W The Light of Christ. R Thanks be to God.  
W The Light of Christ. R Thanks be to God.

**EASTER PROCLAMATION (EXSULTET)**

Longer Form of the Easter Proclamation

[ ] omitted in Shorter Form ( ) to be sung by Priest or Deacon

Exult, let them exult, the hosts of heaven,  
exult, let Angel ministers of God exult,  
let the trumpet of salvation  
sound aloud our mighty King's triumph!  
Be glad, let earth be glad, as glory floods her,  
ablaze with light from her eternal King,  
let all corners of the earth be glad,  
knowing an end to gloom and darkness.  
Rejoice, let Mother Church also rejoice,  
arrayed with the lightning of his glory,  
let this holy building shake with joy,  
filled with the mighty voices of the peoples.

[(Therefore, dearest friends,  
standing in the awesome glory of this holy light,  
invoke with me, I ask you,  
the mercy of God almighty,  
that he, who has been pleased to number me,  
though unworthy, among the Levites,  
may pour into me his light unshadowed,  
that I may sing this candle's perfect praises)].

(W The Lord be with you.  
R **And with your spirit.**)

W Lift up your hearts.  
R **We lift them up to the Lord.**

W Let us give thanks to the Lord our God.  
R **It is right and just.**

It is truly right and just,  
with ardent love of mind and heart  
and with devoted service of our voice,  
to acclaim our God invisible, the almighty Father,  
and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.



Porque él ha pagado por nosotros  
al eterno Padre la deuda de Adán,  
y ha borrado con su Sangre inmaculada  
la condena del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de Pascua,  
en las que se inmola el verdadero Cordero,  
cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto  
a los israelitas, nuestros padres,  
y los hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo.

Ésta es la noche en que la columna de fuego  
esclareció las tinieblas del pecado.

Ésta es la noche que a todos los que creen en Cristo,  
por toda la tierra,  
los arranca de los vicios del mundo  
y de la oscuridad del pecado,  
los restituye a la gracia y los agrega a los santos.

Ésta es la noche en que,  
rotas las cadenas de la muerte,  
Cristo asciende victorioso del abismo.

¿De qué nos serviría haber nacido  
si no hubiéramos sido rescatados?  
¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros!  
¡Qué incomparable ternura y caridad!  
¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán,  
que ha sido borrado por la muerte de Cristo.  
¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

¡Qué noche tan dichosa!  
Sólo ella conoció el momento  
en que Cristo resucitó del abismo.

Ésta es la noche de la que estaba escrito:  
“Será la noche clara como el día,  
la noche iluminada por mi gozo”.

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados,  
lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos,  
la alegría a los tristes, expulsa el odio,  
trae la concordia, doblega a los poderosos.

Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father,  
and, pouring out his own dear Blood,  
wiped clean the record of our ancient sinfulness.

These, then, are the feasts of Passover,  
in which is slain the Lamb, the one true Lamb,  
whose Blood anoints the doorposts of believers.

This is the night,  
when once you led our forebears, Israel's children,  
from slavery in Egypt  
and made them pass dry-shod through the Red Sea.

This is the night  
that with a pillar of fire  
banished the darkness of sin.

This is the night  
that even now, throughout the world,  
sets Christian believers apart from worldly vices  
and from the gloom of sin,  
leading them to grace  
and joining them to his holy ones.

This is the night,  
when Christ broke the prison-bars of death  
and rose victorious from the underworld.]

[Our birth would have been no gain,  
had we not been redeemed.]  
O wonder of your humble care for us!  
O love, O charity beyond all telling,  
to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam,  
destroyed completely by the Death of Christ!

O happy fault  
that earned so great, so glorious a Redeemer!

[O truly blessed night,  
worthy alone to know the time and hour  
when Christ rose from the underworld!

This is the night  
of which it is written:  
The night shall be as bright as day,  
dazzling is the night for me,  
and full of gladness.]

The sanctifying power of this night  
dispels wickedness, washes faults away,  
restores innocence to the fallen, and joy to mourners,  
[drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty.]

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo,  
el sacrificio vespertino de alabanza,  
que la santa Iglesia te ofrece  
en la solemne ofrenda de este cirio,  
obra de las abejas.

Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego,  
que arde en llama viva para la gloria de Dios.  
Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla,  
porque se alimenta de cera fundida  
que elaboró la abeja fecunda  
para hacer esta lámpara preciosa.

¡Qué noche tan dichosa,  
en que se une el cielo con la tierra,  
lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor,  
que este cirio consagrado a tu nombre  
para destruir la oscuridad de esta noche,  
arda sin apagarse y, aceptado como perfume,  
se asocie a las lumbreras del cielo.  
Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo,  
ese lucero que no conoce ocaso,  
Jesucristo, tu Hijo,  
que volviendo del abismo,  
brilla sereno para el linaje humano  
y vive y reina por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

## *Segunda Parte: Liturgia de la Palabra*

Todos apagan sus velas y se sientan. Antes de comenzar las lecturas, el sacerdote exhorta a la asamblea con estas palabras u otras semejantes:

Hermanos,  
habiendo iniciado solemnemente la Vigilia Pascual,  
escuchemos con recogimiento la palabra de Dios.  
Meditemos cómo, en la antigua alianza,  
Dios salvó a su pueblo  
y en la plenitud de los tiempos,  
envió al mundo a su Hijo para que nos redimiera.  
Oremos para que Dios  
lleve a su plenitud la obra de la redención  
realizada por el misterio pascual.

Siguen luego las lecturas. Un lector va al ambón y lee la primera lectura. Después el salmista o cantor dice el salmo, alternando con las respuestas del pueblo. Enseguida todos se levantan, el sacerdote dice Oremos y después de que todos han orado en silencio durante unos momentos, dice la oración colecta.

\*\*On this, your night of grace, O holy Father,  
 accept this candle, a solemn offering,  
 the work of bees and of your servants' hands,  
 an evening sacrifice of praise,  
 this gift from your most holy Church.

[But now we know the praises of this pillar,  
 which glowing fire ignites for God's honor,  
 a fire into many flames divided,  
 yet never dimmed by sharing of its light,  
 for it is fed by melting wax,  
 drawn out by mother bees  
 to build a torch so precious.]

O truly blessed night,  
 when things of heaven are wed to those of earth,  
 and divine to the human.\*\*

Therefore, O Lord,  
 we pray you that this candle,  
 hallowed to the honor of your name,  
 may persevere undimmed,  
 to overcome the darkness of this night.  
 Receive it as a pleasing fragrance,  
 and let it mingle with the lights of heaven.  
 May this flame be found still burning  
 by the Morning Star:  
 the one Morning Star who never sets,  
 Christ your Son,  
 who, coming back from death's domain,  
 has shed his peaceful light on humanity,  
 and lives and reigns for ever and ever. *All: Amen.*

### *Second Part: The Liturgy of the Word*

Dear brethren (brothers and sisters),  
 now that we have begun our solemn Vigil,  
 let us listen with quiet hearts to the Word of God.  
 Let us meditate on how God in times past saved his people  
 and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer.  
 Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation  
 by the fullness of redemption.

The readings follow. A reader goes to the lectern and proclaims the first reading. Then the cantor leads the psalm and the people respond. All rise and the priest sings or says **Let us pray**. When all have prayed silently for a while, he sings or says the prayer.

## PRIMERA LECTURA

*Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno.*

## Lectura del libro del Génesis

1, 1-2, 2 o bien la forma breve [ ] 1, 1. 26-31

[E]n el principio creó Dios el cielo y la tierra.] La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: “Que exista la luz”, y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz “día” y a las tinieblas, “noche”. Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: “Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras”. E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda “cielo”. Fue la tarde y la mañana del segundo día.

Dijo Dios: “Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco”. Y así fue. Llamó Dios “tierra” al suelo seco y “mar” a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: “Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra”. Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo Dios: “Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra”. Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: “Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo”. Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: “Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra”. Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: “Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies”. Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

[(Y) Dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a

**FIRST READING**

*God looked at everything he had made, and he found it very good.*

**A reading from the Book of Genesis**

Longer Form (1:1–2:2) or Shorter Form [ ] (1:1, 26-31a)

**I**n the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters.

Then God said, “Let there be light,” and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light “day,” and the darkness he called “night.” Thus evening came, and morning followed—the first day.

Then God said, “Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other.” And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome “the sky.” Evening came, and morning followed—the second day.

Then God said, “Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear.” And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land “the earth,” and the basin of the water he called “the sea.” God saw how good it was. Then God said, “Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it.” And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the third day.

Then God said: “Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth.” And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the fourth day.

Then God said, “Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky.” And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, “Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth.” Evening came, and morning followed—the fifth day.

los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra”.

Y creó Dios al hombre a su imagen;  
a imagen suya lo creó;  
hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: “Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”.

Y dijo Dios: “He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas”. Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. ] Fue la tarde y la mañana del sexto día.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

Palabra de Dios.

#### **SALMO RESPONSORIAL**

Del salmo 103 (La música se puede encontrar en p. 278)

**R Envía tu espíritu, Señor, y repuebla la faz de la tierra.**

Bendice, alma mía, al Señor,  
¡Dios mío, que grande eres!  
Te vistes de belleza y majestad,  
la luz te envuelve como un manto. R

Asentaste la tierra sobre sus cimientos,  
y no vacilará jamás;  
la cubriste con el manto del océano,  
y las aguas se posaron sobre montañas. R

De los manantiales sacas los ríos  
para que fluyan entre los montes;  
junto a ellos habitan las aves del cielo,  
y entre las frondas se oye su canto. R

Then God said, "Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds." And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. Then [God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground."

God created man in his image;  
 in the image of God he created him;  
 male and female he created them.

God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth." God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good.] Evening came, and morning followed—the sixth day.

Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken.

The word of the Lord.

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 104:1-2, 5-6, 10, 12, 13-14, 24, 35 (Music setting can be found on p. 278)

**R (30) Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

Bless the LORD, O my soul!

O LORD, my God, you are great indeed!

You are clothed with majesty and glory,  
 robed in light as with a cloak. R

You fixed the earth upon its foundation,  
 not to be moved forever;

with the ocean, as with a garment, you covered it;  
 above the mountains the waters stood. R

You send forth springs into the watercourses  
 that wind among the mountains.

Beside them the birds of heaven dwell;  
 from among the branches they send forth their song. R



Desde tu morada riegas los montes  
y la tierra se sacias de tu acción fecunda;  
haces brotar hierba para los ganados  
y forraje para los que sirven al hombre. **R**

Cuántas son tus obras, Señor,  
y todas las hiciste con sabiduría,  
la tierra está llena de tus criaturas.  
¡Bendice, alma mía, al Señor. **R**

O bien:

### **SALMO RESPONSORIAL**

Del salmo 32 (La música se puede encontrar en p. 278)

### **R La misericordia del Señor llena la tierra.**

La palabra del Señor es sincera,  
y todas sus acciones son leales;  
él ama la justicia y el derecho,  
y su misericordia llena la tierra. **R**

La palabra del Señor hizo el cielo;  
el aliento de su boca, sus ejércitos;  
encierra en un odre las aguas marinas,  
mete en un depósito el océano. **R**

Dichosa la nación cuyo Dios es el Señor,  
el pueblo que él se escogió como heredad.  
El Señor mira desde el cielo,  
se fija en todos los hombres. **R**

Nosotros aguardamos al Señor:  
él es nuestro auxilio y escudo.  
Que tu misericordia, Señor, venga sobre nosotros,  
como lo esperamos de ti. **R**

### **ORACIÓN**

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno,  
que en todas las obras de tu amor  
te muestras admirable,  
concede a quienes has redimido  
comprender que el sacrificio de Cristo, nuestra Pascua,  
en la plenitud de los tiempos,  
es una obra más maravillosa todavía  
que la misma creación del mundo.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Todos: Amén.**

You water the mountains from your palace;  
the earth is replete with the fruit of your works.  
You raise grass for the cattle,  
and vegetation for man's use,  
producing bread from the earth. **R**

How manifold are your works, O LORD!  
In wisdom you have wrought them all—  
the earth is full of your creatures.  
Bless the LORD, O my soul! **R**

Or:

### RESPONSORIAL PSALM

Psalm 33:4-5, 6-7, 12-13, 20 and 22 (Music setting be found on p. 278)

**R (5b) The earth is full of the goodness of the Lord.**

Upright is the word of the LORD,  
and all his works are trustworthy.  
He loves justice and right;  
of the kindness of the LORD the earth is full. **R**

By the word of the LORD the heavens were made;  
by the breath of his mouth all their host.  
He gathers the waters of the sea as in a flask;  
in cellars he confines the deep. **R**

Blessed the nation whose God is the LORD,  
the people he has chosen for his own inheritance.  
From heaven the LORD looks down;  
he sees all mankind. **R**

Our soul waits for the LORD,  
who is our help and our shield.  
May your kindness, O LORD, be upon us  
who have put our hope in you. **R**

### PRAYER

Let us pray.

Almighty ever-living God,  
who are wonderful in the ordering of all your works,  
may those you have redeemed understand  
that there exists nothing more marvelous  
than the world's creation in the beginning  
except that, at the end of the ages,  
Christ our Passover has been sacrificed.  
Who lives and reigns for ever and ever. All: **Amen.**

O bien: Creación del hombre.

Oremos.

Dios nuestro, que de modo admirable creaste al hombre y de modo más admirable aún lo redimiste, concédenos sabiduría de espíritu para resistir a los atractivos del pecado y poder llegar así a las alegrías eternas. Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

## SEGUNDA LECTURA

*El sacrificio de nuestro patriarca Abraham.*

### Lectura del libro del Génesis

22, 1-18 o bien forma breve [ ] 22, 1-2. 9-13. 15-18

[E]n aquel tiempo, Dios le puso una prueba a Abraham y le dijo: “¡Abraham, Abraham!” Él respondió: “Aquí estoy”. Y Dios le dijo: “Toma a tu hijo único, Isaac, a quien tanto amas; vete a la región de Moria y ofrécemelo en sacrificio, en el monte que yo te indicaré”.]

Abraham madrugó, aparejó su burro, tomó consigo a dos de sus criados y a su hijo Isaac; cortó leña para el sacrificio y se encaminó al lugar que Dios le había indicado. Al tercer día divisó a lo lejos el lugar. Les dijo entonces a sus criados: “Quédense aquí con el burro; yo iré con el muchacho hasta allá, para adorar a Dios y después regresaremos”.

Abraham tomó la leña para el sacrificio, se la cargó a su hijo Isaac y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Los dos caminaban juntos. Isaac dijo a su padre Abraham; “¡Padre!” Él respondió: “¿Qué quieres, hijo?” El muchacho contestó: “Ya tenemos fuego y leña, pero, ¿dónde está el cordero para el sacrificio?” Abraham le contestó: “Dios nos dará el cordero para el sacrificio, hijo mío”. Y siguieron caminando juntos.

[Cuando llegaron al sitio que Dios le había señalado, Abraham levantó un altar y acomodó la leña. Luego ató a su hijo Isaac, lo puso sobre el altar, encima de la leña, y tomó el cuchillo para degollarlo.

Pero el ángel del Señor lo llamó desde el cielo y le dijo: “¡Abraham, Abraham!” El contestó: “Aquí estoy”. El ángel le dijo: “No descargues la mano contra tu hijo, ni le hagas daño. Ya veo que temes a Dios, porque no le has negado a tu hijo único”. Abraham levantó los ojos y vio un carnero, enredado por los cuernos en la maleza. Atrapó el carnero y lo ofreció en sacrificio, en lugar de su hijo.] Abraham puso por nombre a aquel sitio “el Señor provee”, por lo que aun el día de hoy se dice: “el monte donde el Señor provee”.

[El ángel del Señor volvió a llamar a Abraham desde el cielo y le dijo: “Juro por mí mismo, dice el Señor, que por haber hecho

Or, On the creation of man:

O God, who wonderfully created human nature  
and still more wonderfully redeemed it,  
grant us, we pray,  
to set our minds against the enticements of sin,  
that we may merit to attain eternal joys.  
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

## SECOND READING

*The sacrifice of Abraham, our father in faith.*

A reading from the Book of Genesis

Longer Form (22:1-18) or Shorter Form [ ] (22:1-2, 9a, 10-13, 15-18)

[G]od put Abraham to the test. He called to him, "Abraham!" "Here I am," he replied. Then God said: "Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you." Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him his son Isaac and two of his servants as well, and with the wood that he had cut for the holocaust, set out for the place of which God had told him.

On the third day Abraham got sight of the place from afar. Then he said to his servants: "Both of you stay here with the donkey, while the boy and I go on over yonder. We will worship and then come back to you." Thereupon Abraham took the wood for the holocaust and laid it on his son Isaac's shoulders, while he himself carried the fire and the knife. As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham: "Father!" Isaac said. "Yes, son," he replied. Isaac continued, "Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the holocaust?" "Son," Abraham answered, "God himself will provide the sheep for the holocaust." Then the two continued going forward.

[When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on it.] Next he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. [Then he reached out and took the knife to slaughter his son. But the LORD's messenger called to him from heaven, "Abraham, Abraham!" "Here I am!" he answered. "Do not lay your hand on the boy," said the messenger. "Do not do the least thing to him. I know now how devoted you are to God, since you did not withhold from me your own beloved son." As Abraham looked about, he spied a ram caught by its horns in the thicket. So he went and took the ram and offered it up as a holocaust in place of his son.] Abraham named the site Yahweh-yireh; hence people now say, "On the mountain the LORD will see."

[Again the LORD's messenger called to Abraham from heaven and said: "I swear by myself, declares the LORD, that because you acted as you did in not withholding from me your beloved son, I

esto y no haberme negado a tu hijo único, yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y las arenas del mar. Tus descendientes conquistarán las ciudades enemigas. En tu descendencia serán bendecidos todos los pueblos de la tierra, porque obedeciste a mis palabras”.]

Palabra de Dios.

### SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 15 (La música se puede encontrar en p. 278)

#### ℟ Protégeme, Dios mío, que me refugio en ti.

El Señor es el lote de mi heredad y mi copa,  
mi suerte está en tu mano.

Tengo siempre presente al Señor,  
con él a mi derecha no vacilaré. ℟

Por eso se me alegra el corazón,  
se gozan mis entrañas,  
y mi carne descansa serena:  
porque no me entregarás a la muerte  
ni dejarás a tu fiel conocer la corrupción. ℟

Me enseñarás el sendero de la vida,  
me saciarás de gozo en tu presencia  
de alegría perpetua a tu derecha. ℟

### ORACIÓN

Oremos.

Dios nuestro, excelso Padre de los creyentes,  
que por medio de la gracia de la adopción  
y por el misterio pascual  
sigues cumpliendo la promesa hecha a Abraham  
de multiplicar su descendencia por toda la tierra  
y de hacerlo el padre de todas las naciones,  
concede a tu pueblo responder dignamente  
a la gracia de tu llamada.

Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### TERCERA LECTURA

*Los israelitas entraron en el mar sin mojarse.*

Lectura del libro del Éxodo

14, 15–15, 1

**E**n aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de

will bless you abundantly and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants shall take possession of the gates of their enemies, and in your descendants all the nations of the earth shall find blessing—all this because you obeyed my command.”]

The word of the Lord.

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 16:5, 8, 9-10, 11 (Music setting can be found on p. 279)

**R (1) You are my inheritance, O Lord.**

O LORD, my allotted portion and my cup,  
you it is who hold fast my lot.

I set the LORD ever before me;  
with him at my right hand I shall not be disturbed. **R**

Therefore my heart is glad and my soul rejoices,  
my body, too, abides in confidence;  
because you will not abandon my soul to the netherworld,  
nor will you suffer your faithful one to undergo corruption. **R**

You will show me the path to life,  
fullness of joys in your presence,  
the delights at your right hand forever. **R**

**PRAYER**

Let us pray.

O God, supreme Father of the faithful,  
who increase the children of your promise  
by pouring out the grace of adoption  
throughout the whole world  
and who through the Paschal Mystery  
make your servant Abraham father of nations,  
as once you swore,  
grant, we pray,  
that your peoples may enter worthily  
into the grace to which you call them.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

**THIRD READING**

*The Israelites marched on dry land through the midst of the sea.*

A reading from the Book of Exodus

14:15–15:1

**T**he LORD said to Moses, “Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will

sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”.

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers.”

The angel of God, who had been leading Israel’s camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left.

The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh’s horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Then the LORD told Moses, “Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers.” So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh’s whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: / I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; / horse and chariot he has cast into the sea.

The word of the Lord.



**SALMO RESPONSORIAL**

Éxodo 15 (La música se puede encontrar en p. 279)

**R Cantaré al Señor, sublime es su victoria.**

Cantaré al Señor, sublime es su victoria:  
caballo y jinete ha arrojado en el mar.  
Mi fuerza y mi poder es el Señor, él fue mi salvación.  
Él es mi Dios: yo lo alabaré,  
el Dios de mis padres: yo lo ensalzaré. R

El Señor es un guerrero,  
su nombre es el Señor.  
Los carros del Faraón los lanzó al mar,  
ahogó en el mar Rojo a sus mejores capitanes. R.

Las olas los cubrieron,  
bajaron hasta el fondo como piedras.  
Tu diestra, Señor, es fuerte y terrible,  
tu diestra, Señor, tritura al enemigo. R

Los introduces y los plantas en el monte de tu heredad,  
lugar del que hiciste tu trono, Señor;  
santuario, Señor, que fundaron tus manos.  
El Señor reina por siempre jamás. R

**ORACIÓN**

Oremos.

Señor Dios, cuyos antiguos prodigios  
los percibimos resplandeciendo también en nuestros tiempos,  
puesto que aquello mismo que realizó la diestra de tu poder  
para liberar a un solo pueblo de la esclavitud del faraón,  
lo sigues realizando también ahora,  
por medio del agua del Bautismo  
para salvar a todas las naciones,  
concede que todos los hombres del mundo  
lleguen a contarse entre los hijos de Abraham  
y participen de la dignidad del pueblo elegido.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

O bien:

Oremos.

Dios nuestro, que manifestaste a la luz del Nuevo Testamento  
el sentido profundo de los prodigios realizados  
en los tiempos antiguos,  
dejándonos ver en el paso del Mar Rojo, una imagen del Bautismo  
y en el pueblo liberado de la esclavitud,  
un anuncio de los sacramentos del pueblo cristiano,

**RESPONSORIAL PSALM**

Exodus 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18 (Music setting can be found on p. 279)

**R (1b) Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.**

I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant;  
horse and chariot he has cast into the sea.

My strength and my courage is the LORD,  
and he has been my savior.

He is my God, I praise him;  
the God of my father, I extol him. **R**

The LORD is a warrior,  
LORD is his name!

Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea;  
the elite of his officers were submerged in the Red Sea. **R**

The flood waters covered them,  
they sank into the depths like a stone.

Your right hand, O LORD, magnificent in power,  
your right hand, O LORD, has shattered the enemy. **R**

You brought in the people you redeemed  
and planted them on the mountain of your inheritance—  
the place where you made your seat, O LORD,  
the sanctuary, LORD, which your hands established.

The LORD shall reign forever and ever. **R**

**PRAYER**

Let us pray.

O God, whose ancient wonders  
remain undimmed in splendor even in our day,  
for what you once bestowed on a single people,  
freeing them from Pharaoh's persecution  
by the power of your right hand  
now you bring about as the salvation of the nations  
through the waters of rebirth,  
grant, we pray, that the whole world  
may become children of Abraham  
and inherit the dignity of Israel's birthright.  
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

Or:

O God, who by the light of the New Testament  
have unlocked the meaning  
of wonders worked in former times,  
so that the Red Sea prefigures the sacred font  
and the nation delivered from slavery  
foreshadows the Christian people,

haz que todos los hombres, mediante la fe, participen del privilegio del pueblo elegido y sean regenerados por la acción santificadora de tu Espíritu. Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

#### CUARTA LECTURA

*Con amor eterno se ha apiadado de ti tu redentor.*

Lectura del libro del profeta Isaías

54, 5-14

“**E**l que te creó, te tomará por esposa; su nombre es ‘Señor de los ejércitos’.

Tu redentor es el Santo de Israel; será llamado ‘Dios de toda la tierra’.

Como a una mujer abandonada y abatida te vuelve a llamar el Señor.

¿Acaso repudia uno a la esposa de la juventud?, dice tu Dios.

Por un instante te abandoné, pero con inmensa misericordia te volveré a tomar.

En un arrebató de ira

te oculté un instante mi rostro,

pero con amor eterno me he apiadado de ti, dice el Señor, tu redentor.

Me pasa ahora como en los días de Noé:

entonces juré que las aguas del diluvio

no volverían a cubrir la tierra;

ahora juro no enojarme ya contra ti

ni volver a amenazarte. Podrán desaparecer los montes y hundirse las colinas,

pero mi amor por ti no desaparecerá

y mi alianza de paz quedará firme para siempre.

Lo dice el Señor, el que se apiada de ti.

Tú, la afligida, la zarandeada por la tempestad, la no consolada:

He aquí que yo mismo coloco tus piedras sobre piedras finas,

tus cimientos sobre zafiros;

te pondré almenas de rubí

y puertas de esmeralda

y murallas de piedras preciosas.

Todos tus hijos serán discípulos del Señor, y será grande su prosperidad.

Serás consolidada en la justicia.

Destierra la angustia,

pues ya nada tienes que temer;

olvida tu miedo,

porque ya no se acercará a ti”.

Palabra de Dios.

grant, we pray, that all nations,  
 obtaining the privilege of Israel by merit of faith,  
 may be reborn by partaking of your Spirit.  
 Through Christ our Lord. **All: Amen.**

#### FOURTH READING

*With enduring love, the Lord your redeemer takes pity on you.*

A reading from the Book of the Prophet Isaiah  
 54:5-14

**T**he One who has become your husband is your Maker;  
 his name is the LORD of hosts;  
 your redeemer is the Holy One of Israel,  
 called God of all the earth.

The LORD calls you back,  
 like a wife forsaken and grieved in spirit,  
 a wife married in youth and then cast off,  
 says your God.

For a brief moment I abandoned you,  
 but with great tenderness I will take you back.

In an outburst of wrath, for a moment  
 I hid my face from you;  
 but with enduring love I take pity on you,  
 says the LORD, your redeemer.

This is for me like the days of Noah,  
 when I swore that the waters of Noah  
 should never again deluge the earth;  
 so I have sworn not to be angry with you,  
 or to rebuke you.

Though the mountains leave their place  
 and the hills be shaken,  
 my love shall never leave you  
 nor my covenant of peace be shaken,  
 says the LORD, who has mercy on you.

O afflicted one, storm-battered and unconsoled,  
 I lay your pavements in carnelians,  
 and your foundations in sapphires;  
 I will make your battlements of rubies,  
 your gates of carbuncles,  
 and all your walls of precious stones.

All your children shall be taught by the LORD,  
 and great shall be the peace of your children.

In justice shall you be established,  
 far from the fear of oppression,  
 where destruction cannot come near you.

The word of the Lord.

### SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 29 (La música se puede encontrar en p. 279)

**R Te ensalzaré, Señor, porque me has librado.**

Te ensalzaré, Señor, porque me has librado  
y no has dejado que mis enemigos se rían de mí.  
Señor, sacaste mi vida del abismo,  
y me hiciste revivir cuando bajaba a la fosa. **R**

Tañan para el Señor, fieles suyos,  
den gracias a su nombre santo;  
su cólera dura un instante,  
su bondad, de por vida;  
al atardecer nos visita el llanto,  
por la mañana, el júbilo. **R**

Escucha, Señor, y ten piedad de mí;  
Señor, socórreme.  
Cambiaste mi luto en danzas.  
Señor, Dios mío, te daré gracias por siempre. **R**

### ORACIÓN

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno,  
multiplica, en honor a tu nombre,  
cuanto prometiste a nuestros padres en la fe  
y acrecienta la descendencia por ti prometida  
mediante la santa adopción filial,  
para que aquello que los antiguos patriarcas  
no dudaron que habría de acontecer,  
tu Iglesia advierta que ya está en gran parte cumplido.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

La oración anterior puede substituirse por algunas de las que siguen, cuando sus lecturas correspondientes vayan a omitirse.

### QUINTA LECTURA

*Vengan a mí y vivirán. Sellaré con ustedes una alianza perpetua.*

Lectura del libro del profeta Isaías  
55, 1-11

**E**sto dice el Señor:  
“Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua;  
y los que no tienen dinero,  
vengan, tomen trigo y coman;  
tomen vino y leche sin pagar.  
¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan  
y el salario, en lo que no alimenta?”

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 30:2, 4, 5-6, 11-12, 13 (Music setting can be found on p. 279)

**R (2a) I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

I will extol you, O LORD, for you drew me clear  
and did not let my enemies rejoice over me.

O LORD, you brought me up from the netherworld;  
you preserved me from among those going down into the pit. **R**

Sing praise to the LORD, you his faithful ones,  
and give thanks to his holy name.

For his anger lasts but a moment;  
a lifetime, his good will.

At nightfall, weeping enters in,  
but with the dawn, rejoicing. **R**

Hear, O LORD, and have pity on me;  
O LORD, be my helper.

You changed my mourning into dancing;  
O LORD, my God, forever will I give you thanks. **R**

**PRAYER**

Let us pray.

Almighty ever-living God,  
surpass, for the honor of your name,  
what you pledged to the Patriarchs by reason of their faith,  
and through sacred adoption increase the children of your promise,  
so that what the Saints of old never doubted would come to pass  
your Church may now see in great part fulfilled.

Through Christ our Lord. All: **Amen.**

Prayers may also be chosen from those given after the following readings, if the readings are omitted.

**FIFTH READING**

*Come to me that you may have life. I will renew with you an everlasting covenant.*

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

55:1-11

**T**hus says the LORD:  
All you who are thirsty,  
come to the water!

You who have no money,  
come, receive grain and eat;  
come, without paying and without cost,  
drink wine and milk!

Why spend your money for what is not bread,  
your wages for what fails to satisfy?

Escúchenme atentos y comerán bien,  
saborearán platillos sustanciosos.  
Préstense atención, vengan a mí,  
escúchenme y vivirán.

Sellaré con ustedes una alianza perpetua,  
cumpliré las promesas que hice a David.  
Como a él lo puse por testigo ante los pueblos,  
como príncipe y soberano de las naciones,  
así tú reunirás a un pueblo desconocido,  
y las naciones que no te conocían acudirán a ti,  
por amor del Señor, tu Dios,  
por el Santo de Israel, que te ha honrado.

Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar,  
invóquenlo mientras está cerca;  
que el malvado abandone su camino,  
y el criminal, sus planes;  
que regrese al Señor, y él tendrá piedad;  
a nuestro Dios, que es rico en perdón.

Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes,  
sus caminos no son mis caminos.  
Porque así como aventajan los cielos a la tierra,  
así aventajan mis caminos a los de ustedes  
y mis pensamientos a sus pensamientos.

Como bajan del cielo la lluvia y la nieve  
y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra,  
de fecundarla y hacerla germinar,  
a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer,  
así será la palabra que sale de mi boca:  
no volverá a mí sin resultado,  
sino que hará mi voluntad  
y cumplirá su misión”.

Palabra de Dios.

#### **SALMO RESPONSORIAL**

Isaías 12 (La música se puede encontrar en p. 280)

**R Sacarán agua con gozo de las fuentes de la salvación.**

El Señor es mi Dios y Salvador:  
confiaré y no temeré,  
porque mi fuerza y mi poder es el Señor,  
él fue mi salvación.

Y sacarán aguas con gozo  
de las fuentes de la salvación. R

Heed me, and you shall eat well,  
 you shall delight in rich fare.  
 Come to me heedfully,  
 listen, that you may have life.  
 I will renew with you the everlasting covenant,  
 the benefits assured to David.  
 As I made him a witness to the peoples,  
 a leader and commander of nations,  
 so shall you summon a nation you knew not,  
 and nations that knew you not shall run to you,  
 because of the LORD, your God,  
 the Holy One of Israel, who has glorified you.

Seek the LORD while he may be found,  
 call him while he is near.  
 Let the scoundrel forsake his way,  
 and the wicked man his thoughts;  
 let him turn to the LORD for mercy;  
 to our God, who is generous in forgiving.  
 For my thoughts are not your thoughts,  
 nor are your ways my ways, says the LORD.  
 As high as the heavens are above the earth,  
 so high are my ways above your ways  
 and my thoughts above your thoughts.

For just as from the heavens  
 the rain and snow come down  
 and do not return there  
 till they have watered the earth,  
 making it fertile and fruitful,  
 giving seed to the one who sows  
 and bread to the one who eats,  
 so shall my word be  
 that goes forth from my mouth;  
 my word shall not return to me void,  
 but shall do my will,  
 achieving the end for which I sent it.

The word of the Lord.

### RESPONSORIAL PSALM

Isaiah 12:2-3, 4, 5-6 (Music setting can be found on p. 280)

**R (3) You will draw water joyfully from the springs of salvation.**

God indeed is my savior;  
 I am confident and unafraid.  
 My strength and my courage is the LORD,  
 and he has been my savior.  
 With joy you will draw water  
 at the fountain of salvation. **R**



Den gracias al Señor  
invoquen su nombre,  
cuenten a los pueblos sus hazañas,  
proclamen que su nombre es excelso. **R**

Tañan para el Señor, que hizo proezas,  
anúncienlas a toda la tierra;  
griten jubilosos, habitantes de Sión,  
“Qué grande es en medio de ti  
el Santo de Israel”. **R**

### ORACIÓN

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, única esperanza del mundo,  
tú que anunciaste, por voz de los profetas,  
los misterios que estamos celebrando esta noche,  
multiplica en el corazón de tu pueblo  
los santos propósitos  
porque no podría ningún santo anhelo alcanzar crecimiento  
sin el impulso que procede de ti.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### SEXTA LECTURA

*Sigue el camino que te conduce a la luz del Señor.*

Lectura del libro del profeta Baruc

3, 9-15. 32-4, 4

**E**scucha, Israel, los mandatos de vida,  
presta oído para que adquieras prudencia.  
¿A qué se debe, Israel, que estés aún en país enemigo,  
que envejezcas en tierra extranjera,  
que te hayas contaminado por el trato con los muertos,  
que te veas contado entre los que descienden al abismo?

Es que abandonaste la fuente de la sabiduría.  
Si hubieras seguido los senderos de Dios,  
habitarías en paz eternamente.

Aprende dónde están la prudencia,  
la inteligencia y la energía,  
así aprenderás dónde se encuentra el secreto de vivir larga vida,  
y dónde la luz de los ojos y la paz.  
¿Quién es el que halló el lugar de la sabiduría  
y tuvo acceso a sus tesoros?  
El que todo lo sabe, la conoce;  
con su inteligencia la ha escudriñado.  
El que cimentó la tierra para todos los tiempos,  
y la pobló de animales cuadrúpedos;  
el que envía la luz, y ella va,  
la llama, y temblorosa le obedece;

Give thanks to the LORD, acclaim his name;  
among the nations make known his deeds,  
proclaim how exalted is his name. **R**

Sing praise to the LORD for his glorious achievement;  
let this be known throughout all the earth.  
Shout with exultation, O city of Zion,  
for great in your midst  
is the Holy One of Israel! **R**

**PRAYER**

Let us pray.

Almighty ever-living God,  
sole hope of the world,  
who by the preaching of your Prophets  
unveiled the mysteries of this present age,  
graciously increase the longing of your people,  
for only at the prompting of your grace  
do the faithful progress in any kind of virtue.  
Through Christ our Lord. *All:* **Amen.**

**SIXTH READING**

*Walk toward the splendor of the Lord.*

A reading from the Book of the Prophet Baruch  
3:9-15, 32-4:4

**H**ear, O Israel, the commandments of life:  
listen, and know prudence!  
How is it, Israel,  
that you are in the land of your foes,  
grown old in a foreign land,  
defiled with the dead,  
accounted with those destined for the netherworld?  
You have forsaken the fountain of wisdom!  
Had you walked in the way of God,  
you would have dwelt in enduring peace.  
Learn where prudence is,  
where strength, where understanding;  
that you may know also  
where are length of days, and life,  
where light of the eyes, and peace.  
Who has found the place of wisdom,  
who has entered into her treasuries?  
The One who knows all things knows her;  
he has probed her by his knowledge—  
the One who established the earth for all time,  
and filled it with four-footed beasts;  
he who dismisses the light, and it departs,  
calls it, and it obeys him trembling;

llama a los astros, que brillan jubilosos  
en sus puestos de guardia,  
y ellos le responden: “Aquí estamos”,  
y refulgen gozosos para aquel que los hizo.  
Él es nuestro Dios  
y no hay otro como él;  
él ha escudriñado los caminos de la sabiduría  
y se la dio a su hijo Jacob,  
a Israel, su predilecto.  
Después de esto, ella apareció en el mundo  
y convivió con los hombres.

La sabiduría es el libro de los mandatos de Dios,  
la ley de validez eterna;  
los que la guardan, vivirán,  
los que la abandonan, morirán.

Vuélvete a ella, Jacob, y abrázala;  
camina hacia la claridad de su luz;  
no entregues a otros tu gloria,  
ni tu dignidad a un pueblo extranjero.  
Bienaventurados nosotros, Israel,  
porque lo que agrada al Señor  
nos ha sido revelado.

Palabra de Dios.

### SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 18 (La música se puede encontrar en p. 281)

**R Señor, tú tienes palabras de vida eterna.**

La ley del Señor es perfecta  
y es descanso del alma;  
el precepto del Señor es fiel  
e instruye al ignorante. R

Los mandatos del Señor son rectos  
y alegran el corazón;  
la norma del Señor es límpida  
y da luz a los ojos. R

La voluntad del Señor es pura  
y eternamente estable;  
los mandamientos del Señor son verdaderos  
y enteramente justos. R

Más preciosos que el oro,  
más que el oro fino;  
más dulce que la miel  
de un panal que destila. R

before whom the stars at their posts  
 shine and rejoice;  
 when he calls them, they answer, "Here we are!"  
 shining with joy for their Maker.  
 Such is our God;  
 no other is to be compared to him:  
 he has traced out the whole way of understanding,  
 and has given her to Jacob, his servant,  
 to Israel, his beloved son.  
 Since then she has appeared on earth,  
 and moved among people.  
 She is the book of the precepts of God,  
 the law that endures forever;  
 all who cling to her will live,  
 but those will die who forsake her.  
 Turn, O Jacob, and receive her:  
 walk by her light toward splendor.  
 Give not your glory to another,  
 your privileges to an alien race.  
 Blessed are we, O Israel;  
 for what pleases God is known to us!

The word of the Lord.

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 19:8, 9, 10, 11 (Music setting can be found on p. 281)

**R** (John 6:68c) **Lord, you have the words of everlasting life.**

The law of the LORD is perfect,  
 refreshing the soul;  
 the decree of the LORD is trustworthy,  
 giving wisdom to the simple. **R**

The precepts of the LORD are right,  
 rejoicing the heart;  
 the command of the LORD is clear,  
 enlightening the eye. **R**

The fear of the LORD is pure,  
 enduring forever;  
 the ordinances of the LORD are true,  
 all of them just. **R**

They are more precious than gold,  
 than a heap of purest gold;  
 sweeter also than syrup  
 or honey from the comb. **R**

## ORACIÓN

Oremos.

Dios nuestro, que haces crecer continuamente a tu Iglesia con hijos llamados de todos los pueblos, dignate proteger siempre con tu gracia a quienes has purificado con el agua del Bautismo. Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

## SÉPTIMA LECTURA

*Los rociaré con agua pura y les daré un corazón nuevo.*

Lectura del libro del profeta Ezequiel

36, 16-28

**E**n aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: “Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencié. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: ‘Este es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra’.

Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: ‘Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad.

Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías.

Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios”.

Palabra de Dios.

**PRAYER**

Let us pray.

O God, who constantly increase your Church by your call to the nations, graciously grant to those you wash clean in the waters of Baptism the assurance of your unfailing protection. Through Christ our Lord. **All: Amen.**

**SEVENTH READING**

*I shall sprinkle clean water upon you and I shall give you a new heart.*

A reading from the Book of the Prophet Ezekiel

36:16-17a, 18-28

**T**he word of the LORD came to me, saying: Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols. I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them. But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: "These are the people of the LORD, yet they had to leave their land." So I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came. Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord GOD: Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came. I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus the nations shall know that I am the LORD, says the Lord GOD, when in their sight I prove my holiness through you. For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God.

The word of the Lord.

**SALMO RESPONSORIAL**

De los salmos 41 y 42 (La música se puede encontrar en p. 282)

**R Como busca la cierva corrientes de agua, así mi alma te busca a ti, Dios mío.**

Tiene sed de Dios,  
del Dios vivo:  
¿cuándo entraré a ver  
el rostro de Dios? R

Cómo marchaba a la cabeza del grupo,  
hacia la casa de Dios,  
entre cantos de júbilo y alabanza,  
en el bullicio de la fiesta. R

Envía tu luz y tu verdad;  
que ellas me guíen  
y me conduzcan hasta tu monte santo,  
hasta tu morada. R

Que yo me acerque al altar de Dios,  
al Dios de mi alegría;  
que te dé gracias al son de la cítara,  
Dios, Dios mío. R

O bien, cuando hay bautizos:

**SALMO RESPONSORIAL**

Del Isaías 12

**R Sacarán agua con gozo de las fuentes de la salvación.**

El Señor es mi Dios y Salvador:  
confiaré y no temeré,  
porque mi fuerza y mi poder es el Señor,  
él fue mi salvación.

Y sacarán aguas con gozo  
de las fuentes de la salvación. R

Den gracias al Señor  
invoquen su nombre,  
cuenten a los pueblos sus hazañas,  
proclamen que su nombre es excelso. R

Tañan para el Señor, que hizo proezas,  
anúncienlas a toda la tierra;  
griten jubilosos, habitantes de Sión,  
“Qué grande es en medio de ti  
el Santo de Israel”. R

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 42:3, 5; 43:3, 4 [When baptism is celebrated] (Music setting can be found on p. 281)

**R (42:2) Like a deer that longs for running streams, my soul longs for you, my God.**

Athirst is my soul for God, the living God.

When shall I go and behold the face of God? **R**

I went with the throng

and led them in procession to the house of God,  
amid loud cries of joy and thanksgiving,  
with the multitude keeping festival. **R**

Send forth your light and your fidelity;  
they shall lead me on  
and bring me to your holy mountain,  
to your dwelling-place. **R**

Then will I go in to the altar of God,  
the God of my gladness and joy;  
then will I give you thanks upon the harp,  
O God, my God! **R**

*Or when baptism is not celebrated:*

**RESPONSORIAL PSALM**

Isaiah 12:2-3, 4bcd, 5-6

**R (3) You will draw water joyfully from the springs of salvation.**

God indeed is my savior;  
I am confident and unafraid.

My strength and my courage is the LORD,  
and he has been my savior.

With joy you will draw water  
at the fountain of salvation. **R**

Give thanks to the LORD, acclaim his name;  
among the nations make known his deeds,  
proclaim how exalted is his name. **R**

Sing praise to the LORD for his glorious achievement;  
let this be known throughout all the earth.

Shout with exultation, O city of Zion,  
for great in your midst  
is the Holy One of Israel! **R**



O bien:

### SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 50 (La música se puede encontrar en p. 282)

#### ℟ **Oh Dios, crea en mí un corazón puro.**

Oh Dios, crea en mí un corazón puro,  
renuévame por dentro con espíritu firme;  
no me arrojes lejos de tu rostro,  
no me quites tu santo Espíritu. ℟

Devuélveme la alegría de tu salvación,  
afíanzame con espíritu generoso;  
enseñaré a los malvados tus caminos  
los pecadores volverán a ti. ℟

Los sacrificios no te satisfacen;  
si te ofreciera un holocausto, no lo querrías.  
Mi sacrificio es un espíritu quebrantado;  
un corazón quebrantado y humillado,  
tú no lo desprecias. ℟

### ORACIÓN

Oremos.

Dios de inmutable poder y eterna luz,  
mira propicio el admirable misterio de la Iglesia entera  
y realiza serenamente, en virtud de tu eterno designio,  
la obra de la humana salvación;  
que todo el mundo vea y reconozca  
que los caídos se levantan,  
que se renueva lo que había envejecido  
y que, por obra de Jesucristo, todas las cosas concurren  
hacia la unidad que tuvieron en el origen.  
Él, que vive y reina por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

O bien:

Oremos.

Señor Dios, que con las enseñanzas de ambos Testamentos  
nos instruyes para celebrar el sacramento de la Pascua,  
haz que comprendamos la hondura de tu misericordia,  
para que los dones que hoy recibimos  
afiancen en nosotros la esperanza de los bienes futuros.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

Terminada la oración de la última lectura del Antiguo Testamento, con el responsorio y la oración correspondiente, se encienden las velas del altar. El sacerdote entona solemnemente el **Gloria**, que todos prosiguen. Se tocan las campanas, de acuerdo con las costumbres de cada lugar.

Después del Gloria, el sacerdote dice la oración colecta, como de ordinario.

*Or when baptism is not celebrated:*

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 51:12-13, 14-15, 18-19 (Music setting can be found on p. 282).

**R (12a) Create a clean heart in me, O God.**

A clean heart create for me, O God,  
and a steadfast spirit renew within me.

Cast me not out from your presence,  
and your Holy Spirit take not from me. **R**

Give me back the joy of your salvation,  
and a willing spirit sustain in me.

I will teach transgressors your ways,  
and sinners shall return to you. **R**

For you are not pleased with sacrifices;  
should I offer a holocaust, you would not accept it.

My sacrifice, O God, is a contrite spirit;  
a heart contrite and humbled, O God, you will not spurn. **R**

**PRAYER**

O God of unchanging power and eternal light,  
look with favor on the wondrous mystery of the whole Church  
and serenely accomplish the work of human salvation,  
which you planned from all eternity;  
may the whole world know and see  
that what was cast down is raised up,  
what had become old is made new,  
and all things are restored to integrity through Christ,  
just as by him they came into being.  
Who lives and reigns for ever and ever. **All: Amen.**

Or:

O God, who by the pages of both Testaments  
instruct and prepare us to celebrate the Paschal Mystery,  
grant that we may comprehend your mercy,  
so that the gifts we receive from you this night  
may confirm our hope of the gifts to come.  
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

**GLORIA** (See page 11)

**ORACIÓN COLECTA**

Oremos.

Dios nuestro, que haces resplandecer esta noche con la gloria de la resurrección del Señor, aviva en tu Iglesia el espíritu de adopción filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos fielmente a tu servicio. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

**EPÍSTOLA**

*Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no morirá nunca.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los romanos  
6, 3-11

**H**ermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro viejo yo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no morirá nunca. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Palabra de Dios.

Terminada la epístola todos se ponen de pie y el sacerdote entona solemnemente el Aleluya, que todos repiten.

**SALMO RESPONSORIAL**

Del salmo 117 (La música se puede encontrar en p. 282, 283)

**R Aleluya, aleluya, aleluya.**

Den gracias al Señor porque es bueno,  
porque es eterna su misericordia.

Diga la casa de Israel:  
eterna es su misericordia. **R**

La diestra del Señor es poderosa,  
la diestra del Señor es excelsa.

No he de morir, viviré,  
para contar las hazañas del Señor. **R**

**COLLECT**

O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. All: **Amen.**

**EPISTLE**

*Christ, raised from the dead, dies no more.*

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans  
6:3-11

**B**rothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

The word of the Lord.

After the epistle all rise, and the priest solemnly intones the *alleluia*, which is repeated by all present.

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 118:1-2, 16-17, 22-23 (Music setting can be found on p. 282, 283)

**R Alleluia, alleluia, alleluia.**

Give thanks to the LORD, for he is good,  
for his mercy endures forever.

Let the house of Israel say,  
"His mercy endures forever." **R**

"The right hand of the LORD has struck with power;  
the right hand of the LORD is exalted.

I shall not die, but live,  
and declare the works of the LORD." **R**

La piedra que desecharon los arquitectos,  
 es ahora la piedra angular.  
 Es el Señor quien lo ha hecho,  
 ha sido un milagro patente. **R**

## EVANGELIO

*Ha resucitado e irá delante de ustedes a Galilea.*



Lectura del santo Evangelio según san Mateo

Mt 28, 1-10

**T**ranscurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto se produjo un gran temblor, porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro, hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella. Su rostro brillaba como el relámpago y sus vestiduras eran blancas como la nieve. Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos. El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: “No teman. Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado. No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho. Vengan a ver el lugar donde los habían puesto. Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos: ‘Ha resucitado de entre los muertos e irá delante de ustedes a Galilea; allá lo verán’. Eso es todo”.

Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro, y llenas de temor y de gran alegría, corrieron a dar la noticia a los discípulos. Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó. Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron. Entonces les dijo Jesús: “No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea. Allá me verán”.

**Palabra del Señor. Todos: Gloria a ti, Señor Jesús.**

## TERCERA PARTE: LITURGIA BAPTISMAL

Después, el sacerdote exhorta a los presentes, con estas u otras palabras semejantes.

Si están presentes los que se van a bautizar:

Hermanos, acompañemos con nuestra oración a quienes anhelan Renacer a una nueva vida en la fuente del Bautismo, para que Dios, nuestro Padre, les otorgue su protección y amor.

Si se bendice la fuente, pero no va a haber bautizos:

Hermanos, pidamos a Dios todopoderoso, que con su poder santifique esta fuente baptismal, para que cuantos en el Bautismo van a ser regenerados en Cristo, sean agregados al número de hijos adoptivos de Dios.

En las letanías se pueden añadir algunos nombres de santos, especialmente el del titular de la iglesia, el de los patronos del lugar y el de los que van a ser bautizados.

The stone which the builders rejected  
 has become the cornerstone.  
 By the LORD has this been done;  
 it is wonderful in our eyes. **R**

**GOSPEL**

*He has been raised from the dead and is going before you to Galilee.*



A reading from the holy Gospel according to Matthew  
 28:1-10

**A**fter the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, approached, rolled back the stone, and sat upon it. His appearance was like lightning and his clothing was white as snow. The guards were shaken with fear of him and became like dead men. Then the angel said to the women in reply, "Do not be afraid! I know that you are seeking Jesus the crucified. He is not here, for he has been raised just as he said. Come and see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and he is going before you to Galilee; there you will see him.' Behold, I have told you." Then they went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples. And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me."

The Gospel of the Lord. **All: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

**THIRD PART: BAPTISMAL LITURGY**

If there are candidates to be baptized:

Dearly beloved,  
 with one heart and one soul, let us by our prayers  
 come to the aid of these our brothers and sisters in their blessed hope,  
 so that, as they approach the font of rebirth,  
 the almighty Father may bestow on them  
 all his merciful help.

If the font is to be blessed, but there is no one to be baptized:

Dearly beloved,  
 let us humbly invoke upon this font  
 the grace of God the almighty Father,  
 that those who from it are born anew  
 may be numbered among the children of adoption in Christ.

The Litany is sung by two cantors, with all standing (because it is Easter Time) and responding.

## LETANÍAS DE LOS SANTOS

Si hay bautizos, el sacerdote con las manos juntas, dice la siguiente oración:

Derrama, Señor,  
tu infinita bondad en este sacramento del Bautismo  
y envía tu santo Espíritu,  
para que haga renacer de la fuente bautismal  
a estos nuevos hijos tuyos,  
que van a ser santificados por tu gracia,  
mediante nuestra humilde colaboración en este ministerio.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

## BENDICIÓN DEL AGUA BAUTISMAL

Enseguida el sacerdote bendice el agua bautismal.

Dios nuestro,  
que con tu poder invisible realizas obras admirables  
por medio de los signos sacramentales  
y has hecho que tu creatura, el agua, signifique  
de muchas maneras la gracia del Bautismo;

Dios nuestro,  
cuyo Espíritu aleteaba sobre la superficie de las aguas  
en los mismos principios del mundo,  
para que ya desde entonces  
el agua recibiera el poder de dar la vida;

Dios nuestro,  
que incluso en las aguas torrenciales del diluvio  
prefiguraste el nuevo nacimiento de los hombres,  
al hacer que de una manera misteriosa,  
un mismo elemento diera fin al pecado y origen a la virtud;

Dios nuestro,  
que hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo  
a los hijos de Abraham,  
a fin de que el pueblo,  
liberado de la esclavitud del faraón,  
prefigurara al pueblo de los bautizados;

Dios nuestro,  
cuyo Hijo, al ser bautizado por el Precursor  
en el agua del Jordán,  
fue ungido por el Espíritu Santo;  
suspendido en la cruz,  
quiso que brotaran de su costado sangre y agua;  
y después de su resurrección mandó a sus apóstoles:  
“Vayan y enseñen a todas las naciones,  
bautizándolas en el nombre del Padre,  
y del Hijo y del Espíritu Santo”:  
mira ahora a tu Iglesia en oración  
y abre para ella la fuente del Bautismo.

**THE LITANY OF THE SAINTS**

If there are candidates to be baptized, the priest, says the following prayer:

Almighty ever-living God,  
be present by the mysteries of your great love  
and send forth the spirit of adoption  
to create the new peoples  
brought to birth for you in the font of Baptism,  
so that what is to be carried out by our humble service  
may be brought to fulfillment by your mighty power.  
Through Christ our Lord. *All: Amen.*

**BLESSING OF BAPTISMAL WATER**

O God, who by invisible power  
accomplish a wondrous effect  
through sacramental signs  
and who in many ways have prepared water, your creation,  
to show forth the grace of Baptism;

O God, whose Spirit  
in the first moments of the world's creation  
hovered over the waters,  
so that the very substance of water  
would even then take to itself the power to sanctify;

O God, who by the outpouring of the flood  
foreshadowed regeneration,  
so that from the mystery of one and the same element of water  
would come an end to vice and a beginning of virtue;

O God, who caused the children of Abraham  
to pass dry-shod through the Red Sea,  
so that the chosen people,  
set free from slavery to Pharaoh,  
would prefigure the people of the baptized;

O God, whose Son,  
baptized by John in the waters of the Jordan,  
was anointed with the Holy Spirit,  
and, as he hung upon the Cross,  
gave forth water from his side along with blood,  
and after his Resurrection, commanded his disciples:  
"Go forth, teach all nations, baptizing them  
in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,"  
look now, we pray, upon the face of your Church  
and graciously unseal for her the fountain of Baptism.



Que por obra del Espíritu Santo  
esta agua adquiera la gracia de tu Unigénito,  
para que el hombre, creado a tu imagen,  
limpio de su antiguo pecado,  
por el sacramento del Bautismo,  
renazca a la vida nueva por el agua y el Espíritu Santo.

Si lo cree oportuno, introduce el cirio pascual en el agua una o tres veces,  
diciendo:

Te pedimos, Señor, que por tu Hijo,  
descienda sobre el agua de esta fuente  
el poder del Espíritu Santo,

Manteniendo el cirio dentro del agua, prosigue:

para que todos,  
sepultados con Cristo en su muerte por el Bautismo,  
resuciten también con él a la vida nueva.  
Él, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

Enseguida saca el cirio del agua, y el pueblo dice la siguiente aclamación:

Fuentes del Señor, bendigan al Señor,  
alábenlo y glorifiquenlo por los siglos.

#### **CELEBRACION DEL BAUTISMO**

Las partes del rito que anteceden a la celebración del sacramento se celebran en tiempo y lugar convenientes antes de la Vigilia Pascual. La celebración del sacramento tiene lugar después de la bendición del agua.

#### **RENUNCIA Y PROFESIÓN DE FE**

El celebrante pregunta a los elegidos:

Sacerdote: ¿Renuncian ustedes a Satanás?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus obras?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus seducciones?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

O bien:

Sacerdote: ¿Renuncian ustedes al pecado para vivir en la libertad  
de los hijos de Dios?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

May this water receive by the Holy Spirit  
the grace of your Only Begotten Son,  
so that human nature, created in your image  
and washed clean through the Sacrament of Baptism  
from all the squalor of the life of old,  
may be found worthy to rise to the life of newborn children  
through water and the Holy Spirit.

May the power of the Holy Spirit,  
O Lord, we pray,  
come down through your Son  
into the fullness of this font,  
so that all who have been buried with Christ  
by Baptism into death  
may rise again to life with him.  
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever. All: **Amen.**

The Priest sprinkles the people with the blessed water while all sing a song which is baptismal in character, especially **Springs of Water.**

#### **CELEBRATION OF BAPTISM**

#### **RENUNCIATION OF SIN AND PROFESSION OF FAITH**

Dear parents and godparents: You have come here to present these children for baptism. By water and the Holy Spirit they are to receive the gift of new life from God, who is love.

On your part, you must make it your constant care to bring them up in the practice of the faith. See that the divine life which God gives them is kept safe from the poison of sin, to grow always stronger in their hearts.

If your faith makes you ready to accept this responsibility, renew now the vows of your own baptism. Reject sin; profess your faith in Christ Jesus. This is the faith of the Church. This is the faith in which these children are about to be baptized.

The celebrant in a series of questions to which the candidates and the parents and godparents reply **I DO**, asks the candidates and parents and godparents to renounce sin and profess their faith.

Sacerdote: ¿Renuncian a todas las seducciones del mal para que el pecado no los esclavice?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a Satanás, padre y autor de todo pecado?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

El celebrante solicita luego la triple profesión de fe de los elegidos.

Sacerdote: ¿Creen ustedes en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

Elegidos: **-Sí, creo.**

Sacerdote: ¿Creen en Jesucristo, su Hijo único y Señor nuestro, que nació de la Virgen María, padeció y murió por nosotros, resucitó y está sentado a la derecha del Padre?

Elegidos: **-Sí, creo.**

Sacerdote: ¿Creen en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, en el perdón de los pecados, en la resurrección de los muertos y en la vida eterna?

Elegidos: **-Sí, creo.**

#### **BAUTISMO DE ADULTOS**

El sacerdote invita al primero de los elegidos a la pila bautismal con sus padrinos. Usando el nombre del elegido, lo interroga.

Sacerdote: ¿Quieres ser bautizado(a) en esta fe de la Iglesia, que todos juntos acabamos de profesar?

Elegidos: **-Sí, quiero.**

El sacerdote bautiza al elegido, diciendo:

N., yo te bautizo en el nombre del Padre,  
y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.

Después de cada bautismo es apropiado que el pueblo cante una pequeña aclamación:

Ésta es la fuente de vida  
que brotó del costado de Cristo y lavó al mundo entero.  
Esperen el reino de los cielos, ustedes, los que de esta  
fuente han renacido.

**BAPTISM OF ADULTS**

**Celebrant:** Is it your will to be baptized in the faith of the Church, which we have all professed with you?

**Candidate:** It is.

He baptizes the candidate, saying:

**N., I baptize you in the name of the Father,**

He immerses the candidate or pours water upon him.  
**and of the Son,**

He immerses the candidate or pours water upon him a second time.  
**and of the Holy Spirit.**

He immerses the candidate or pours water upon him a third time. He asks the same question and performs the same action for each candidate.

After each baptism it is appropriate for the people to sing a short acclamation:

**This is the fountain of life,  
water made holy by the suffering of Christ, washing all the world.  
You who are washed in this water have hope of heaven's kingdom.**

## BAUTISMO DE LOS NIÑOS

El celebrante invita a la familia a que se acerque a la fuente bautismal, y una vez que se le ha dicho el nombre del niño, pregunta a los padres y a los padrinos:

Celebrante: ¿Quieren que N. . . . sea bautizado [bautizada] en esta fe de la Iglesia que todos juntos acabamos de profesar?

Padres y padrinos: Sí, queremos.

Enseguida el celebrante bautiza al niño diciendo:

N. . . . , yo te bautizo en el nombre del Padre,

(derrama agua sobre la cabeza del niño o lo sumerge)

y del Hijo,

(por segunda vez derrama agua sobre al cabeza del niño o lo sumerge)

y del Espíritu Santo.

(por tercera vez derrama agua sobre la cabeza del niño o lo sumerge)

Después de cada bautismo es apropiado que el pueblo cante una pequeña aclamación:

Ésta es la fuente de vida  
que brotó del costado de Cristo y lavó al mundo entero.  
Esperen el reino de los cielos, ustedes, los que de esta  
fuente han renacido.

## UNCIÓN CON EL CRISMA

Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que los ha librado del pecado y les ha dado la nueva vida por el agua y el Espíritu Santo, los unja con el crisma de la salvación, para que se incorporen a su pueblo y sean para siempre miembros de Cristo, Sacerdote, Profeta y Rey. Todos: **Amén.**

## IMPOSICIÓN DE LA VESTIDURA BLANCA

N. y N., ya han sido ustedes transformados [transformadas] en una nueva creatura y se han revestido de Cristo. Que esa vestidura blanca sea para ustedes el símbolo de su nueva dignidad de cristianos [cristianas]. Con la ayuda de los consejos y ejemplos de sus familiares, consérvenla sin mancha hasta la vida eterna. Todos: **Amén.**

## CELEBRACIÓN DE LA CONFIRMACIÓN

### INVITACIÓN

Oremos, hermanos, a Dios, Padre todopoderoso, por estos hijos suyos, que renacieron ya a la vida eterna en el Bautismo, para que envíe abundantemente sobre ellos al Espíritu Santo, a fin de que este mismo Espíritu los fortalezca con la abundancia de sus dones y, con su unción, los configure perfectamente con Cristo, el Hijo de Dios.

### BAPTISM OF CHILDREN

Celebrant: Is it your will that N. should be baptized in the faith of the Church, which we have all professed with you?

Parents and godparents: It is.

He baptizes the child, saying:

N., I baptize you in the name of the Father,

He immerses the child or pours water upon it.

and of the Son,

He immerses the child or pours water upon it a second time.

and of the Holy Spirit.

He immerses the child or pours water upon it a third time.

He asks the same question and performs the same action for each child.

After each baptism it is appropriate for the people to sing a short acclamation:

This is the fountain of life,  
water made holy by the suffering of Christ, washing all the world.  
You who are washed in this water have hope of heaven's kingdom.

### ANOINTING WITH CHRISM

God the Father of our Lord Jesus Christ has freed you from sin, given you a new birth by water and the Holy Spirit, and welcomed you into his holy people. He now anoints you with the chrism of salvation. As Christ was anointed Priest, Prophet, and King, so may you live always as members of his body, sharing everlasting life. All: **Amen.**

### CLOTHING WITH THE WHITE GARMENT

(N., N.,) you have become a new creation, and have clothed yourselves in Christ. See in this white garment the outward sign of your Christian dignity. With your family and friends to help you by word and example, bring that dignity unstained into the everlasting life of heaven. All: **Amen.**

### CELEBRATION OF CONFIRMATION\*

If the bishop has conferred baptism, he should now also confer confirmation. If the bishop is not present, the priest who conferred baptism and received the candidates into full communion is authorized to confirm. The infants who were baptized during this celebration are not confirmed. However, the newly baptized children who have gone through the RCIA process are confirmed.

\*From the RCIA, nos. 232–235.

### INVITATION

My dear friends, let us pray to God our Father, that he will pour out the Holy Spirit on these candidates for confirmation to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ, the Son of God.

### IMPOSICIÓN DE LAS MANOS

Dios todopoderoso,  
Padre de nuestro Señor Jesucristo,  
que has hecho nacer de nuevo a estos hijos tuyos  
por medio del agua y del Espíritu Santo,  
librándolos del pecado,  
escucha nuestra oración  
y envía sobre ellos al Espíritu Santo Consolador:  
espíritu de sabiduría y de inteligencia,  
espíritu de consejo y de fortaleza,  
espíritu de ciencia, de piedad  
y de tu santo temor.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### UNCIÓN CON EL CRISMA

N., recibe por esta señal el Don del Espíritu Santo.

R **Amén.**

La paz esté contigo.

R **Y con tu espíritu.**

---

Si no hay bautizo, ni bendición de la fuente bautismal, el sacerdote invita al pueblo a orar diciendo:

Pidamos, queridos hermanos, a Dios Padre todopoderoso, que bendiga esta agua, con la cual seremos rociados en memoria de nuestro bautismo, y que nos renueve interiormente, para que permanezcamos fieles al Espíritu que hemos recibido.

Y después de una breve oración en silencio, prosigue con las manos juntas.

Señor, Dios nuestro,  
mira con bondad a este pueblo tuyo,  
que vela en oración en esta noche santísima,  
recordando la obra admirable de nuestra creación  
y la obra más admirable todavía, de nuestra redención.  
Dígnate bendecir + esta agua,  
que tú creaste para dar fertilidad a la tierra,  
frescura y limpieza a nuestros cuerpos.

Tú, además, convertiste el agua  
en un instrumento de tu misericordia:  
por ella liberaste a tu pueblo de la esclavitud  
y en el desierto saciaste su sed;  
con la imagen del agua viva  
los profetas anunciaron la nueva alianza  
que deseabas establecer con los hombres;  
por ella, finalmente, santificada por Cristo en el Jordán,

### LAYING ON OF HANDS

All-powerful God, Father of our Lord Jesus Christ,  
by water and the Holy Spirit  
you freed your sons  
and daughters from sin and gave them new life.  
Send your Holy Spirit upon them to be their helper and guide.  
Give them the spirit of wisdom and understanding,  
the spirit of right judgment and courage,  
the spirit of knowledge and reverence.  
Fill them with the spirit of wonder and awe in your presence.  
We ask this through Christ our Lord. All: **Amen.**

### ANOINTING WITH CHRISM

N., be sealed with the Gift of the Holy Spirit.

Newly confirmed: **Amen.**

The minister of the sacrament adds: Peace be with you.

Newly confirmed: **And with your spirit.**

### The Blessing of Water

If no one is to be baptized and the font is not to be blessed, the Priest blesses the water with the following prayer:

Dear brothers and sisters,  
let us humbly beseech the Lord our God  
to bless this water he has created,  
which will be sprinkled upon us  
as a memorial of our Baptism.  
May he graciously renew us,  
that we may remain faithful to the Spirit  
whom we have received.

And after a brief pause in silence, he proclaims the following prayer, with hands extended:

Lord our God,  
in your mercy be present to your people  
who keep vigil on this most sacred night,  
and, for us who recall the wondrous work of our creation  
and the still greater work of our redemption,  
graciously bless this water.  
For you created water to make the fields fruitful  
and to refresh and cleanse our bodies.  
You also made water the instrument of your mercy:  
for through water you freed your people from slavery  
and quenched their thirst in the desert;  
through water the Prophets proclaimed the new covenant  
you were to enter upon with the human race;  
and last of all,  
through water, which Christ made holy in the Jordan,



renovaste, mediante el Bautismo que nos da la vida nueva, nuestra naturaleza, corrompida por el pecado.

Que esta agua nos recuerde ahora nuestro Bautismo y nos haga participar en la alegría de nuestros hermanos, que han sido bautizados en esta Pascua.

Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS DEL BAUTISMO

El sacerdote se dirige a la comunidad con estas palabras u otras parecidas:

Hermanos, por medio del Bautismo, hemos sido hechos partícipes del misterio pascual de Cristo; es decir, por medio del Bautismo,

hemos sido sepultados con él en su muerte para resucitar con él a la vida nueva.

Por eso, culminado nuestro camino cuaresmal,

es muy conveniente que renovemos

las promesas de nuestro Bautismo,

con las cuales un día renunciamos a Satanás y a sus obras

y nos comprometimos a servir a Dios,

en la santa Iglesia católica.

Por consiguiente:

Sacerdote: ¿Renuncian ustedes a Satanás?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus obras?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus seducciones?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

O bien:

Sacerdote: ¿Renuncian ustedes al pecado, para vivir en la libertad de los hijos de Dios?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas las seducciones del mal para que el pecado no los esclavice?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a Satanás, padre y autor de todo pecado?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

El celebrante solicita luego la triple profesión de fe de los elegidos.

Sacerdote: ¿Creen ustedes en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

Elegidos: **Sí, creo.**

you have renewed our corrupted nature  
in the bath of regeneration.  
Therefore, may this water be for us  
a memorial of the Baptism we have received,  
and grant that we may share  
in the gladness of our brothers and sisters,  
who at Easter have received their Baptism.  
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

#### **RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES**

Dear brethren (brothers and sisters), through the Paschal Mystery  
we have been buried with Christ in Baptism,  
so that we may walk with him in newness of life.  
And so, now that our Lenten observance is concluded,  
let us renew the promises of Holy Baptism,  
by which we once renounced Satan and his works  
and promised to serve God in the holy Catholic Church.

And so I ask you:

Priest: Do you renounce Satan? **All: I do.**

Priest: And all his works? **All: I do.**

Priest: And all his empty show? **All: I do.**

Or:

Priest: Do you renounce sin,  
so as to live in the freedom of the children of God?  
**All: I do.**

Priest: Do you renounce the lure of evil,  
so that sin may have no mastery over you? **All: I do.**

Priest: Do you renounce Satan,  
the author and prince of sin? **All: I do.**

Then the priest continues:

Priest: Do you believe in God,  
the Father almighty, Creator of heaven and earth?  
**All: I do.**

Sacerdote: ¿Creen en Jesucristo,  
su Hijo único y Señor nuestro,  
que nació de la Virgen María,  
padeció y murió por nosotros,  
resucitó y está sentado a la derecha del Padre?

Elegidos: **Sí, creo.**

Sacerdote: ¿Creen en el Espíritu Santo,  
en la santa Iglesia católica,  
en la comunión de los santos,  
en el perdón de los pecados,  
en la resurrección de los muertos y en la vida eterna?

Elegidos: **Sí, creo.**

Y el sacerdote concluye:

Que Dios todopoderoso,  
Padre de nuestro Señor Jesucristo,  
que nos liberó del pecado  
y nos ha hecho renacer por el agua y el Espíritu Santo,  
nos conserve con su gracia  
unidos a Jesucristo nuestro Señor, hasta la vida eterna. Todos: **Amén.**

El sacerdote rocía al pueblo con el agua bendita, mientras todos entonan algún canto bautismal.

## ORACIÓN UNIVERSAL

### CUARTA PARTE: LITURGIA EUCARÍSTICA

#### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Recibe, Señor, las súplicas de tu pueblo,  
junto con los dones que te presentamos  
para que los misterios de la Pascua  
que hemos comenzado a celebrar,  
nos obtengan, con tu ayuda,  
el remedio para conseguir la vida eterna.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

#### ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

1 Cor 5, 7-8

**Cristo, nuestro Cordero Pascual,  
ha sido inmolado. Aleluya.  
Celebremos, pues, la Pascua,  
con el pan sin levadura, que es de sinceridad y verdad. Aleluya.**

#### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu caridad,  
para que, saciados con los sacramentos pascuales,  
vivamos siempre unidos en tu amor.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

El diácono (o el sacerdote) canta o dice la despedida:

Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.  
Todos: **Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.**

Se pueden elegir otros textos.

Priest: Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
who was born of the Virgin Mary,  
suffered death and was buried,  
rose from the dead,  
and is seated at the right hand of the Father? All: **I do.**

Priest: Do you believe in the Holy Spirit,  
the holy Catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting? All: **I do.**

And may almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ,  
who has given us new birth by water and the Holy Spirit  
and bestowed on us forgiveness of our sins,  
keep us by his grace,  
in Christ Jesus our Lord,  
for eternal life. All: **Amen.**

#### PRAYER OF THE FAITHFUL

#### PART FOUR: LITURGY OF THE EUCHARIST

#### PRAYER OVER THE OFFERINGS

Accept, we ask, O Lord,  
the prayers of your people  
with the sacrificial offerings,  
that what has begun in the paschal mysteries  
may, by the working of your power,  
bring us to the healing of eternity.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

#### COMMUNION ANTIPHON

1 Corinthians 5:7-8

**Christ our Passover has been sacrificed;  
therefore let us keep the feast  
with the unleavened bread of purity and truth, alleluia.**

#### PRAYER AFTER COMMUNION

Pour out on us, O Lord, the Spirit of your love,  
and in your kindness make those you have nourished  
by this paschal Sacrament  
one in mind and heart.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

To dismiss the people the Deacon or, if there is no Deacon, the Priest himself sings or says:

**Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.**

Or:

**Go in peace, alleluia, alleluia.**

All reply: Thanks be to God, alleluia, alleluia.

This practice is observed throughout the Octave of Easter.



# Domingo de Pascua

## DE LA RESURRECCIÓN DEL SEÑOR

*12 de abril*

*(Blanco)*

Los textos de esta Misa acentúan el hecho histórico de la resurrección de Cristo de entre los muertos. Pero también nos muestran cómo la resurrección del Señor es un hecho con un significado para nosotros aquí y ahora: como miembros del Cristo resucitado, tenemos acceso a una nueva vida, la verdadera vida de Dios.

### ANTÍFONA DE ENTRADA

Cfr. Sal 139 (138), 18. 5-6

**He resucitado y estoy contigo, aleluya:  
has puesto tu mano sobre mí, aleluya:  
tu sabiduría ha sido maravillosa, aleluya, aleluya.**

O bien:

Lc 24, 34; cfr. Ap 1, 6

**El Señor ha resucitado verdaderamente, aleluya.  
A él la gloria y el poder por toda la eternidad, aleluya, aleluya.**

### ORACIÓN COLECTA

Señor Dios, que por medio de tu Unigénito, vencedor de la muerte, nos has abierto hoy las puertas de la vida eterna, concede a quienes celebramos la solemnidad de la resurrección del Señor, resucitar también en la luz de la vida eterna, por la acción renovadora de tu Espíritu. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. **Todos: Amén.**

### PRIMERA LECTURA

*Hemos comido y bebido con Cristo resucitado.*

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles  
10, 34. 37-43

**E**n aquellos días, Pedro tomó la palabra y dijo: “Ya saben ustedes lo sucedido en toda Judea, que tuvo principio en Galilea, después del bautismo predicado por Juan: cómo Dios ungió



# Easter Sunday

## OF THE RESURRECTION OF THE LORD

*April 12*

*(White)*

The texts of this Mass stress the historical fact that Christ has risen from the dead. But they also show how the Lord's resurrection is a fact with a meaning for us here and now: as members of the risen Christ, we have access to a new life, the very life of God.

### ENTRANCE ANTIPHON

Cf. Psalm 139[138]:18, 5-6

**I have risen, and I am with you still, alleluia.**

**You have laid your hand upon me, alleluia.**

**Too wonderful for me, this knowledge, alleluia, alleluia.**

Or:

Luke 24:34; cf. Revelation 1:6

**The Lord is truly risen, alleluia.**

**To him be glory and power**

**for all the ages of eternity, alleluia, alleluia.**

### COLLECT

O God, who on this day,  
through your Only Begotten Son,  
have conquered death  
and unlocked for us the path to eternity,  
grant, we pray, that we who keep  
the solemnity of the Lord's Resurrection  
may, through the renewal brought by your Spirit,  
rise up in the light of life.  
Through our Lord Jesus Christ, your Son,  
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever. **All: Amen.**

### FIRST READING

*We ate and drank with him after he rose from the dead.*

A reading from the Acts of the Apostles

10:34a, 37-43

**P**eter proceeded to speak and said: "You know what has happened all over Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached, how God anointed Jesus of Nazareth with

con el poder del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret y cómo éste pasó haciendo el bien, sanando a todos los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

Nosotros somos testigos de cuanto él hizo en Judea y en Jerusalén. Lo mataron colgándolo de la cruz, pero Dios lo resucitó al tercer día y concedió verlo, no a todo el pueblo, sino únicamente a los testigos que él, de antemano, había escogido: a nosotros, que hemos comido y bebido con él después de que resucitó de entre los muertos.

Él nos mandó predicar al pueblo y dar testimonio de que Dios lo ha constituido juez de vivos y muertos. El testimonio de los profetas es unánime: que cuantos creen en él reciben, por su medio, el perdón de los pecados”.

Palabra de Dios. Todos: **Te alabamos, Señor.**

#### SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 117 (La música se puede encontrar en p. 283)

**R** **Éste es el día en que actuó el Señor: sea nuestra alegría y nuestro gozo. O bien: Aleluya, aleluya, aleluya.**

Den gracias al Señor porque es bueno,  
porque es eterna su misericordia.

Diga la casa de Israel:  
eterna es su misericordia. **R**

La diestra del Señor es poderosa,  
la diestra del Señor es excelsa.  
No he de morir, viviré  
para contar las hazañas del Señor. **R**

La piedra que desecharon los arquitectos,  
es ahora la piedra angular.  
Es el Señor quien lo ha hecho,  
ha sido un milagro patente. **R**

#### SEGUNDA LECTURA

*Busquen los bienes del cielo, donde está Cristo.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los colosenses  
3, 1-4

**H**ermanos: Puesto que ustedes han resucitado con Cristo, busquen los bienes de arriba, donde está Cristo, sentado a la derecha de Dios. Pongan todo el corazón en los bienes del cielo, no en los de la tierra, porque han muerto y su vida está escondida con Cristo en Dios. Cuando se manifestó Cristo, vida de ustedes, entonces también ustedes se manifestarán gloriosos, juntamente con él.

Palabra de Dios. Todos: **Te alabamos, Señor.**

the Holy Spirit and power. He went about doing good and healing all those oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree. This man God raised on the third day and granted that he be visible, not to all the people, but to us, the witnesses chosen by God in advance, who ate and drank with him after he rose from the dead. He commissioned us to preach to the people and testify that he is the one appointed by God as judge of the living and the dead. To him all the prophets bear witness, that everyone who believes in him will receive forgiveness of sins through his name.”

The word of the Lord. All: **Thanks be to God.**

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 118:1-2, 16-17, 22-23 (Music setting can be found on p. 283)

**R (24) This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad. or: Alleluia.**

Give thanks to the LORD, for he is good,  
for his mercy endures forever.

Let the house of Israel say,  
“His mercy endures forever.” **R**

“The right hand of the LORD has struck with power;  
the right hand of the LORD is exalted.

I shall not die, but live,  
and declare the works of the LORD.” **R**

The stone which the builders rejected  
has become the cornerstone.

By the LORD has this been done;  
it is wonderful in our eyes. **R**

**SECOND READING A**

*Seek what is above, where Christ is.*

A reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians  
3:1-4

**B**rothers and sisters: If then you were raised with Christ, seek what is above, where Christ is seated at the right hand of God. Think of what is above, not of what is on earth. For you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ your life appears, then you too will appear with him in glory.

The word of the Lord. All: **Thanks be to God.**



O bien:

*Tiren la antigua levadura, pues Cristo, nuestro cordero pascual, ha sido inmolado.*

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los corintios 5, 6-8

**H**ermanos: ¿No saben ustedes que un poco de levadura hace fermentar toda la masa? Tiren la antigua levadura, para que sean ustedes una masa nueva, ya que son pan sin levadura, pues Cristo, nuestro cordero pascual, ha sido inmolado.

Celebremos, pues, la fiesta de la Pascua, no con la antigua levadura, que es de vicio y maldad, sino con el pan sin levadura, que es de sinceridad y verdad.

Palabra de Dios. Todos: **Te alabamos, Señor.**

### SECUENCIA

*Victimae paschali laudes*

Ofrezcan los cristianos  
ofrendas de alabanza  
a gloria de la víctima  
propicia de la Pascua.

Cordero sin pecado,  
que a las ovejas salva,  
a Dios y a los culpables  
unió con nueva alianza.

Lucharon vida y muerte  
en singular batalla,  
y, muerto el que es la vida,  
triumfante se levanta.

“¿Qué has visto de camino,  
María, en la mañana?”  
“A mi Señor glorioso,  
la tumba abandonada,

los ángeles testigos,  
sudarios y mortaja.  
¡Resucitó de veras  
mi amor y mi esperanza!

Venid a Galilea,  
allí el Señor aguarda;  
allí veréis los suyos  
la gloria de la Pascua”.

Primicia de los muertos,  
sabemos por tu gracia  
que estás resucitado;  
la muerte en ti no manda.

Rey vencedor, apiádate  
de la miseria humana  
y da a tus fieles parte  
en tu victoria santa.

### ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Cfr 1 Cor 5, 7-8

℣ Aleluya, aleluya.

℟ **Aleluya, aleluya.**

℣ Cristo, nuestro cordero pascual, ha sido inmolado;  
celebremos, pues, la Pascua.

℟ **Aleluya, aleluya.**

Or:

*B*

*Clear out the old yeast, so that you may become a fresh batch of dough.*

A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians  
5:6b-8

**B**rothers and sisters: Do you not know that a little yeast leavens all the dough? Clear out the old yeast, so that you may become a fresh batch of dough, inasmuch as you are unleavened. For our paschal lamb, Christ, has been sacrificed. Therefore, let us celebrate the feast, not with the old yeast, the yeast of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

The word of the Lord. **All: Thanks be to God.**

**SEQUENCE**

*Victimae paschali laudes*

Christians, to the Paschal Victim

Offer your thankful praises!

A Lamb the sheep redeems;

Christ, who only is sinless,

Reconciles sinners to the Father.

Death and life have contended in that combat stupendous:

The Prince of life, who died, reigns immortal.

Speak, Mary, declaring

What you saw, wayfaring.

“The tomb of Christ, who is living,

The glory of Jesus’ resurrection;

Bright angels attesting,

The shroud and napkin resting.

Yes, Christ my hope is arisen;

To Galilee he goes before you.”

Christ indeed from death is risen, our new life obtaining.

Have mercy, victor King, ever reigning!

Amen. Alleluia.

**GOSPEL ACCLAMATION**

*See 1 Corinthians 5:7b-8a*

✠ Alleluia, alleluia.

℟ **Alleluia, alleluia.**

✠ Christ, our paschal lamb, has been sacrificed;  
let us then feast with joy in the Lord.

℟ **Alleluia, alleluia.**

## EVANGELIO

*Él debía resucitar de entre los muertos.*

Lectura del santo Evangelio según san Juan

20, 1-9

El primer día después del sábado, estando todavía oscuro, fue María Magdalena al sepulcro y vio removida la piedra que lo cerraba. Echó a correr, llegó a la casa donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, a quien Jesús amaba, y les dijo: “Se han llevado del sepulcro al Señor y no sabemos dónde lo habrán puesto”.

Salieron Pedro y el otro discípulo camino del sepulcro. Los dos iban corriendo juntos, pero el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro y llegó primero al sepulcro, e inclinándose, miró los lienzos puestos en el suelo, pero no entró.

En eso llegó también Simón Pedro, que lo venía siguiendo, y entró en el sepulcro. Contempló los lienzos puestos en el suelo y el sudario, que había estado sobre la cabeza de Jesús, puesto no con los lienzos en el suelo, sino doblado en sitio aparte. Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio y creyó, porque hasta entonces no habían entendido las Escrituras, según las cuales Jesús debía resucitar de entre los muertos.

Palabra del Señor. Todos: **Gloria a ti, Señor Jesús.**

O bien:

*Ha resucitado e irá delante de ustedes a Galilea.*

Lectura del santo Evangelio según san Mateo

Mt 28, 1-10

Transcurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto se produjo un gran temblor, porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro, hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella. Su rostro brillaba como el relámpago y sus vestiduras eran blancas como la nieve. Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos. El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: “No teman. Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado. No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho. Vengan a ver el lugar donde los habían puesto. Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos: ‘Ha resucitado de entre los muertos e irá delante de ustedes a Galilea; allá lo verán’. Eso es todo”.

Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro, y llenas de temor y de gran alegría, corrieron a dar la noticia a los discípulos. Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó. Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron. Entonces les dijo Jesús: “No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea. Allá me verán”.

Palabra del Señor. Todos: **Gloria a ti, Señor Jesús.**

**GOSPEL***He had to rise from the dead.***A reading from the holy Gospel according to John**  
20:1-9

**O**n the first day of the week, Mary of Magdala came to the tomb early in the morning, while it was still dark, and saw the stone removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and told them, “They have taken the Lord from the tomb, and we don’t know where they put him.” So Peter and the other disciple went out and came to the tomb. They both ran, but the other disciple ran faster than Peter and arrived at the tomb first; he bent down and saw the burial cloths there, but did not go in. When Simon Peter arrived after him, he went into the tomb and saw the burial cloths there, and the cloth that had covered his head, not with the burial cloths but rolled up in a separate place. Then the other disciple also went in, the one who had arrived at the tomb first, and he saw and believed. For they did not yet understand the Scripture that he had to rise from the dead.

**The Gospel of the Lord. All: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Or:

*He has been raised from the dead and is going before you to Galilee.***A reading from the holy Gospel according to Matthew**  
28:1-10

**A**fter the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, approached, rolled back the stone, and sat upon it. His appearance was like lightning and his clothing was white as snow. The guards were shaken with fear of him and became like dead men. Then the angel said to the women in reply, “Do not be afraid! I know that you are seeking Jesus the crucified. He is not here, for he has been raised just as he said. Come and see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead, and he is going before you to Galilee; there you will see him.’ Behold, I have told you.” Then they went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples. And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. Then Jesus said to them, “Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me.”

**The Gospel of the Lord. All: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

O bien, en las misas vespertinas del domingo:

*Quédate con nosotros, porque ya es tarde.*



Lectura del santo Evangelio según san Lucas

24, 13-35

**E**l mismo día de la resurrección, iban dos de los discípulos hacia un pueblo llamado Emaús, situado a unos once kilómetros de Jerusalén, y comentaban todo lo que había sucedido.

Mientras conversaban y discutían, Jesús se les acercó y comenzó a caminar con ellos; pero los ojos de los dos discípulos estaban velados y no lo reconocieron. Él les preguntó: “¿De qué cosas vienen hablando, tan llenos de tristeza?”

Uno de ellos, llamado Cleofás, le respondió: “¿Eres tú el único forastero que no sabe lo que ha sucedido estos días en Jerusalén?” Él les preguntó: “¿Qué cosa?” Ellos le respondieron: “Lo de Jesús el nazareno, que era un profeta poderoso en obras y palabras, ante Dios y ante todo el pueblo. Cómo los sumos sacerdotes y nuestros jefes lo entregaron para que lo condenaran a muerte, y lo crucificaron. Nosotros esperábamos que él sería el libertador de Israel, y sin embargo, han pasado ya tres días desde que estas cosas sucedieron. Es cierto que algunas mujeres de nuestro grupo nos han desconcertado, pues fueron de madrugada al sepulcro, no encontraron el cuerpo y llegaron contando que se les habían aparecido unos ángeles, que les dijeron que estaba vivo. Algunos de nuestros compañeros fueron al sepulcro y hallaron todo como habían dicho las mujeres, pero a él no lo vieron”.

Entonces Jesús les dijo: “¡Qué insensatos son ustedes y qué duros de corazón para creer todo lo anunciado por los profetas! ¿Acaso no era necesario que el Mesías padeciera todo esto y así entrara en su gloria?” Y comenzando por Moisés y siguiendo con todos los profetas, les explicó todos los pasajes de la Escritura que se referían a él.

Ya cerca del pueblo a donde se dirigían, él hizo como que iba más lejos; pero ellos le insistieron, diciendo: “Quédate con nosotros, porque ya es tarde y pronto va a oscurecer”. Y entró para quedarse con ellos. Cuando estaban a la mesa, tomó un pan, pronunció la bendición, lo partió y se lo dio. Entonces se les abrieron los ojos y lo reconocieron, pero él se les desapareció. Y ellos se decían el uno al otro: “¡Con razón nuestro corazón ardía, mientras nos hablaba por el camino y nos explicaba las Escrituras!”

Se levantaron inmediatamente y regresaron a Jerusalén, donde encontraron reunidos a los Once con sus compañeros, los cuales les dijeron: “De veras ha resucitado el Señor y se le ha aparecido a Simón”. Entonces ellos contaron lo que les había pasado por el camino y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

Palabra del Señor. Todos: **Gloria a ti, Señor Jesús.**

Or, at an afternoon or evening Mass:

*They recognized Jesus in the breaking of bread.*



A reading from the holy Gospel according to Luke  
24:13-35

That very day, the first day of the week, two of Jesus' disciples were going to a village seven miles from Jerusalem called Emmaus, and they were conversing about all the things that had occurred. And it happened that while they were conversing and debating, Jesus himself drew near and walked with them, but their eyes were prevented from recognizing him. He asked them, "What are you discussing as you walk along?" They stopped, looking downcast. One of them, named Cleopas, said to him in reply, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know of the things that have taken place there in these days?" And he replied to them, "What sort of things?" They said to him, "The things that happened to Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, how our chief priests and rulers both handed him over to a sentence of death and crucified him. But we were hoping that he would be the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this took place. Some women from our group, however, have astounded us: they were at the tomb early in the morning and did not find his body; they came back and reported that they had indeed seen a vision of angels who announced that he was alive. Then some of those with us went to the tomb and found things just as the women had described, but him they did not see." And he said to them, "Oh, how foolish you are! How slow of heart to believe all that the prophets spoke! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them what referred to him in all the Scriptures. As they approached the village to which they were going, he gave the impression that he was going on farther. But they urged him, "Stay with us, for it is nearly evening and the day is almost over." So he went in to stay with them. And it happened that, while he was with them at table, he took bread, said the blessing, broke it, and gave it to them. With that their eyes were opened and they recognized him, but he vanished from their sight. Then they said to each other, "Were not our hearts burning within us while he spoke to us on the way and opened the Scriptures to us?" So they set out at once and returned to Jerusalem where they found gathered together the eleven and those with them who were saying, "The Lord has truly been raised and has appeared to Simon!" Then the two recounted what had taken place on the way and how he was made known to them in the breaking of bread.

The Gospel of the Lord. All: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

### RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS BAPTISMALES

Si así se desea, la renovación de las promesas bautismales tiene lugar en todas las misas de hoy. (Cfr pág. 236)

### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Llenos de júbilo por el gozo pascual te ofrecemos, Señor, este sacrificio, mediante el cual admirablemente renace y se nutre tu Iglesia.

Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

### ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

1 Cor 5, 7-8

**Cristo, nuestro Cordero Pascual, ha sido inmolado. Aleluya.**

**Celebremos, pues, la Pascua,**

**con el pan sin levadura, que es de sinceridad y verdad. Aleluya.**

### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Dios de bondad, protege paternalmente con amor incansable a tu Iglesia, para que, renovada por los misterios pascuales, pueda llegar a la gloria de la resurrección.

Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

Para despedir al pueblo, se canta o se dice:

**Anuncien a todos la alegría del Señor resucitado.**

**Vayan en paz, aleluya, aleluya.**

O bien:

**Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.**

Todos: Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.

### RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES

In Easter Sunday Masses which are celebrated with a congregation, the rite of the renewal of baptismal promises may take place after the Homily, according to the text used at the Easter Vigil (p. ●●●). In that case the Creed is omitted.

### PRAYER OVER THE OFFERINGS

Exultant with paschal gladness, O Lord,  
we offer the sacrifice  
by which your Church  
is wondrously reborn and nourished.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

### COMMUNION ANTIPHON

1 Corinthians 5:7-8

**Christ our Passover has been sacrificed, alleluia;  
therefore let us keep the feast with the unleavened bread  
of purity and truth, alleluia, alleluia.**

### PRAYER AFTER COMMUNION

Look upon your Church, O God,  
with unfailing love and favor,  
so that, renewed by the paschal mysteries,  
she may come to the glory of the resurrection.  
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

For the dismissal of the people, there is sung (as above no. 69) or said:

**Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.**

Or:

**Go in peace, alleluia, alleluia.**

℟. Thanks be to God, alleluia, alleluia.